

参考資料Ⅱ（配布資料等）

翻訳講座

翻訳講座Ⅰ

翻訳講座Ⅱ

翻訳講座Ⅲ

翻訳講座（e-ラーニング）・対面学習会

ろう通訳シンポジウム ～ろう通訳者の「資格」を考える～

- ・「ろう通訳者の世界的動向について」（森亜美）
- ・「ろう通訳者の認定／認証について」（クリストファー・テスター）

【4コマ】「伝える」と「伝わる」の違い

「聞かないのが悪い」じゃ何も解決しない

「伝える」と「伝わる」の違い

by みつは (@mitsuha_dayo)

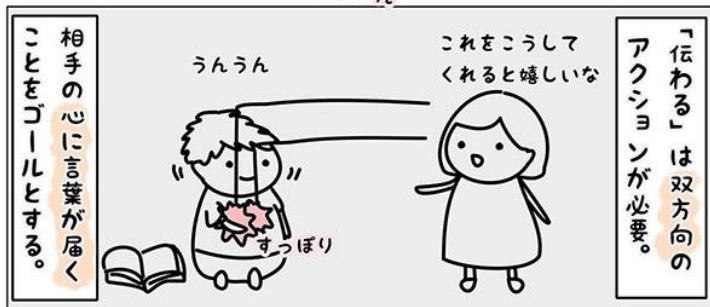


「言ったのに!」「聞いてないし!」というケンカをしたことはありませんか?(私はあります)

言った側は「聞かない方が悪い」と思いがちだけど。



言い方がキツかったりタイミングが悪かったり「相手が聞く耳を持っていない」状態で言ってることも多いのではないかなと思います。



「北風と太陽」じゃないけれど、怒ること・言うことが目的じゃなくて相手に理解してもらうことが目的なら、言葉を届ける工夫をしたいですね。

話す側も聞く側も、相手への思いやりを忘れずにいたいね。



(「みつはのらいふぶろぐ」より転載。Twitter: @mitsuha dayo)

2018年07月17日 10時58分 JST | 更新 2018年07月17日 10時58分 JST

スマートフォン

上司「そのスマホ小さくていいねー 機種何？」

ぼく「これミンティアですよ」

上司「ミンティア？聞いたことないなあ」

上司「変わったスマホだね」

ぼく「スマホじゃなくてタブレット(錠)です」

上司「タブレット！？ メーカーは？」

ぼく「アサヒ食品です」

上司「食品」

ぼく「食品」

上司「食品メーカーからタブレットが発売されるなんて世の中変わったなあ」



出典

dip.sakura.ne.jp

<https://matome.naver.jp/m/odai/2135735906588636801>



東京防災、決して批判したいわけではないのですが・・。

最初にお断りです。「東京防災」、決して批判したい訳じゃないのです。

そうではなく、東京都のものでありながら、広く多くの地域の方に読まれ、ダウンロードされています。これってすごいことですよね！だから教材にしやすいのです。

どの地域で説明しても、「見たことある！」って言ってもらえます。イラストも豊富です。そんな、東京防災の存在にはほんとに感謝しています。だからこそ、ネタにしちゃいますが、よりじっくり多くの方の意見も取り入れて、今後さらに役立つものに発展していってもらえればいいなと思っています。東京防災に愛をこめて！今からいじります！

(いじりその1)「長ズボン」の長い部分はどこなのか？

材料 長ズボン、ひも(2m程度)

①



ズボンの両裾を重ねて、ひもで結びます。結んだ後のひもの長さは、両側が均等に残るようにします。

②



長ズボンをひざのあたりで折り返し、ひもの残りの部分をベルト通しにぐるりと一周させるように通します。

③



長ズボンの両足部分をリュックサックの肩ベルトにして、背負うことができます。ベルト部分のひもをきっちり結べば、中の物が飛び出ません。

(出典:「東京防災」213ページ)

リュックをこよなく愛するアウトドア派にとって、**「長ズボン」**の予備があるのにリュックがない状況ってどんな場面？とまず思ってしまう

のですが、それ以上に気になるのが、まさかこの人「長ズボン」を脱いでる？のって事です。まさかね。それはないでしょうから、きっと避難所で「長ズボン」は配布されたけど、カバンはなかったという状況かもしれません。

そうだとでもです。こんな股上の長い「長ズボン」ってあるのでしょうか？イラスト的に2Lペットボトルの長さがありそうに見えるのですが・・。少なくとも今どき販売されている「長ズボン」にはなさそうです。そして、この「長ズボン」、普通にはくとどれだけハイウエストになるのかも気になります♪

また、「2mのひも」も謎なのです♪2mもあったら、ひもを絞った際に右下の図みたいにはならないですよ！絞ると2m弱の長さのひもがそのまま外にでることになります。そうするとリボン結び（蝶結び）のリボンの部分を大きくしても片方50cm以上は垂れさがります（2mを4等分で計算）。肩甲骨から50cmとなると腰より下までひもが来ちゃいます。大きなリボンがチャームポイントなのかも♪

ペットボトルを入れた後にひもを通して絞るのであれば、ひもがウエストサイズより小さくても絞りながら結ぶことも可能です。その際は、全体で50cmあれば足りると思います。なのになんで2mも？

と、いじりどころ満載です♪そもそも、2mもひもがあるなら、揺らさない・重心を上にする事で他にもその場でできる簡単な方法もあるのですが、この「長ズボン」はきっと思い出の大切な品なのかもしれません♪

< 学び >

股上が長い「長ズボン」でなければリュックは難しい。

2mのひもが謎。

あんどう りす

阪神大震災被災体験とアウトドアの知識を生かし、2003年より全国で講演活動を展開。当時誰も提唱していなかったが、現在では当たり前になっている毎日のカバンを防災仕様にするというアイデアを提案。特に子育てグッズと防災グッズをイコールにしてしまうアウトドア流の実践的な内容が好評。楽しくて実践したくなる、毎日の生活を充実させるヒントがたくさんあると親たちの口コミで全国に広まり、毎年の講演回数は100回以上。著書に『りすの四季だより』（新建新聞社）がある。

<https://www.risktaisaku.com/articles/-/3900>

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION



防災「洪水を防ぐ」

雨の多い日本では、昔から洪水による被害に悩まれてきました。そのため河川の整備を行い、洪水を未然に防ぐ工夫をしています。

例えば、新潟県を流れる信濃川。日本一長い川として有名な川ですが、ここも大雨が降ると大量の水が一気に下流に流れ込み、付近の住民に幾度となく大きな被害をもたらしていました。

河川に流れる水の量を何とか調節できないか、そう考えて作られたのが、信濃川の下流にある分水路です。

分水路とは、大きな川の支流としてもう一本枝分かれるように作られた細井川のことです。つまり、もともと1本だった川を2本に枝分かれさせることで、大量の水が流れ込んでも大丈夫な体制を作ったわけです。

しかも、枝分かれしている2本の川の根元部分には、それぞれ堰が設けられており、双方の川に流れる水の量が調節できる形になっています。

パルポーの看板スイーツ「GOTTO」

スポンジ・サブレ・パイを交互に重ね、間や周りをチョコレートで固めた周りにスライスアーモンドをぎっしりまぶしてあります。熟練した職人の勘と技で一枚一枚手作業で作り出されています。それゆえ大量生産のできないお菓子“贅沢な程、手間ひまのかかるお菓子” “創業時(1981)より、頑固においしさだけを求め作り続けるお菓子”それが Gotto です。今までにない食感とおいしさに感動すること間違いなしです！



店舗詳細

仙台は藤崎百貨店にて購入可能

TEL：022-261-5111

住所：〒980-8652

仙台市青葉区一番町三丁目2番17号

アクセス：東西線：青葉通一番町駅より直結

営業時間：10:00~19:30

公式URL：<http://palpaw.co.jp/gotto/index.html>

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

「書記日本語から日本手話 への翻訳」

2019年10月10日(木)

那須 英彰

NHK手話ニュースキャスター

顔の表情

(顔の表情も手話文法の一つ)

「口が軽い」

「口が重い」

「口が堅い」

「口が滑る」

「口を割る(供述)」

こういう手話表現の際に顔の表情が必要で
す。

口形の「あいうえお」の例手話 口形の「ん」の例手話

あ:【過去形】

い:行かない方がいい。

う:【理由】なんで？

え:信じられない

お:とても

ん:まじめ

顔表情手話

★見る

1. 見た

見てしまった

2. 仕方がないから見た

見たくない

見ない方がいい(首を振る)

3. 見る？何故見るの？(首を振る)

4. 見てあきれた

5. 見よう、見ていいよ。

6. はい、見ます。それでも見るのか？

顔表情手話

★見る

1. 見た(あ)

見てしまった(あ)

2. 仕方がないから見た(い)

見たくない(い)

見ない方がいい(首を振る) (い)

3. 見る？(う)何故見るの？(首を振る) (う)

4. 見てあきれた(え)

5. 見よう、見ていいよ。(お)

6. はい、見ます。それでも見るのか？(ん)

顔表情手話

★行く。

1. 行った。
2. 仕方がないから行く。
3. 何故、行く？
4. まさか行くとは？
(行くとは信じられない。)
5. 行こう。
6. 行っていい。行っていいよ。

顔表情手話

★行く。

1. 行った。(あ)
2. 仕方がないから行く。(い)
3. 何故、行く？(う)
4. まさか行くとは？(え)
(行くとは信じられない。)(え)
5. 行こう。(お)
6. 行っていい。(ん)行っていいよ(お)

日本語→日本手話の
翻訳について

伝えることより
伝わることが大切

伝えつつもりでも相手に伝わらなければ意味がありません。
「伝わる」コミュニケーションを心掛けることです。

(例)

影響 旅情 経緯、
体制と態勢 目白押し
ノスタルジック

つい先日まで緑一色だった田んぼはいよいよ穂が出揃いました。稲穂は日を増すごとに黄金色になり収穫時期が目前に迫っていることが感じ取れます。

(「田んぼ通信9月号」発行:JA魚沼みなみ特産センターより)

毎年のことですが、刈取りが近づくこの時期、台風の発生がとても気がかりになります。

(「田んぼ通信9月号」発行:JA魚沼みなみ特産センターより)

大雨や強い風が吹くことにより稲が倒れてしまうと、穂に日光が十分にあたらず生育不足になり、収穫も困難になります。

(「田んぼ通信9月号」発行:JA魚沼みなみ特産センターより)

全体の文章を意識して表現することがポイント。
(前後の意味を把握すること。)

手話の語順

白血病の治療を続けている競泳の池江璃花子選手が、日本学生選手権の会場を訪れました。

【NHK手話ニュース原稿より】

翻訳の際、手話表現だけでなく、語順も考えながらやります。

競泳/池江璃花子選手/白血病/治療/続けている/日本/学生/選手/権/会場/訪れました。

【NHK手話ニュース原稿より】

停電していた
千葉県君津市の特別養護老人ホームで、入所者の82歳の女性が熱中症の疑いで死亡しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

千葉県君津市/停電/経過/その/特別養護老人ホーム/生活/年齢/82歳/女性/熱中症/疑い/死亡しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

Supported by 日本 THE NIPPON 財団 FOUNDATION

「書記日本語から日本手話への翻訳」

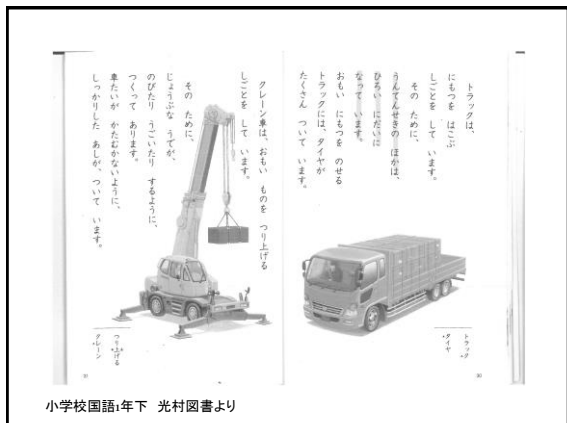
2019年10月24日(木)2回目

那須 英彰

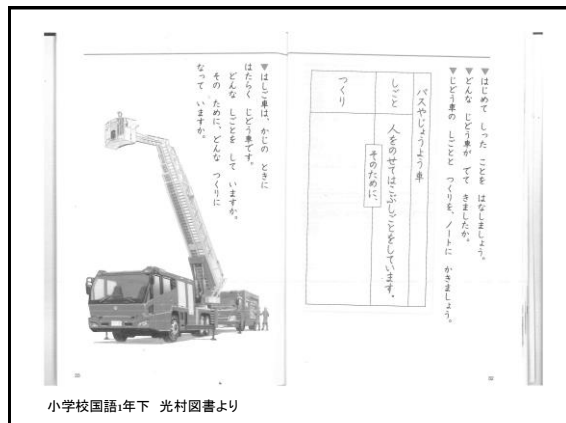
NHK手話ニュースキャスター



小学校国語1年下 光村図書より



小学校国語1年下 光村図書より



小学校国語1年下 光村図書より

- ・ベンツの高級車と小さくておんぼろ車
- ・蒸気機関車と新幹線(はやぶさ)
- ・京町家と渋谷高層ビル

さいたま市の集合住宅で、
小学4年生の男の子が
殺害されているのが
見つかった事件。

【NHK手話ニュース原稿より】

逮捕された父親が
「自宅にあった延長コードで
首を絞めた」と
供述していることが
わかりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

動機について
「『本当の父親じゃないのに』と
文句を言われ
頭にきて殺した」と
供述しています。

【NHK手話ニュース原稿より】

改正がん対策基本法が衆
議院本会議で全会一致で
可決され、成立しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

がん患者が安心して暮ら
せる社会の構築を目指し
ています。

【NHK手話ニュース原稿より】

事業主に対して、がん患
者の雇用継続に配慮する
よう求めることや

【NHK手話ニュース原稿より】

患者数が少ないがんの治
療法の研究を促進するこ
となどが盛り込まれていま
す。

【NHK手話ニュース原稿より】

台風15号で
大きな被害が出た
千葉県では

【NHK手話ニュース原稿より】

自治体によって
停電に対応するための
災害対策本部の設置状況に
差があったことが県などへの
取材でわかりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

山梨県道志村の
キャンプ場で、
小学1年生の女の子の
行方がわからなくなってから
今日で7日目です。

【NHK手話ニュース原稿より】

警察と消防、自衛隊などが、
およそ270人態勢で捜索しま
したが、手掛かりは
見つかりませんでした。

【NHK手話ニュース原稿より】

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

「書記日本語から日本手話 への翻訳」

2019年11月7日(木)3回目

那須 英彰

NHK手話ニュースキャスター

千葉県で続く
大規模な停電は、
5日目の夜を迎えました。

【NHK手話ニュース原稿より】

午後7時半の時点で
依然として、
18万戸余りで
停電が続いています。

【NHK手話ニュース原稿より】

東京電力は、
さきほど
会見を開きました。

【NHK手話ニュース原稿より】

以前、山形に住んでいた時、
家の前に小川が流れていました。
そこに時々蛍が飛んでくるのです。
真っ暗な夜、蛍の光が夜空に
漂っていて、それを捕まえると指
の間から蛍の光が漏れます。そし
て手を開くとまた夜空へ飛んでい
く。とても感動的です。

石垣牛のステーキは
本当にうまい。噛み締めると
肉汁が染み出て旨味が
口いっぱいに広がりました。
噛んでいると溶けて、すんと胃
に入っていくようでした。香りもと
ても良いんです。



ブッラータの話

本場のイタリアで念願のブッラータを食べることが出来ました。

ナイフで切ると中から生クリームがとろ〜と出てきます。一口食べてみると甘いミルクと濃厚な生クリームが、ロー杯に広がりました。外側はモッツアレラのようなもちもちで、内側はねっとりした食感で美味しかったです。

賞味期限はたったの48時間。

ブッラータ



シラクーサ (イタリアのシチリア)



ギリシャ劇場、 アポロ神殿等



オルティージャ島

クイズ

お風呂に入って浮力を発見し、あまりの喜びに「エureka!」と叫びながらシラクーサの街を走った。

(エurekaはギリシャ語に由来する感嘆詞で発明したことを喜ぶ時に使われる。)

発見したのは誰でしょう？

アルキメデス

(数学者・物理学者・技術者、
天文学者、発明家)

紀元前3世紀(紀元前287年頃)に
シラクーサで生まれる。

紀元前212年逝去

会話の中で「全然大丈夫」という言い回しが聞かれます。歴史的には「全然」を肯定的に用いた時代もあるようですが、現代では打消しや否定を意味する言葉をつなげ、「全然できない」などとするのが正しい用法です。

【倫理研究所「職場の教養」より】

安倍総理大臣は、「わが国は先の大戦における行いについて、繰り返し痛切な反省と心からのお詫びの気持ちを表明してきた」

【NHK手話ニュース原稿より】

「こうした歴代内閣の立場は、今後も揺るぎない」としています。

【NHK手話ニュース原稿より】

いわゆる「村山談話」などを引き継ぎ、平和国家として世界の平和を繁栄にこれまで以上に貢献していく考えを表明しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

今回の談話では、いわゆる「村山談話」のキーワードと位置づけられる4つの文言、全てを使いました。

【NHK手話ニュース原稿より】

「植民地支配」
「侵略」
「痛切な反省」
「お詫び」の4つです。

【NHK手話ニュース原稿より】

歴代内閣の立場を継承する姿勢を明確にしています。

【NHK手話ニュース原稿より】

内戦が続くシリア情勢をめぐる討論番組の最中に議論が白熱し出演者が押し合う騒ぎになりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

番組はシリアの隣国ヨルダンの衛星テレビ局が放送したものです。

【NHK手話ニュース原稿より】

アラブ社会の深刻な対立を浮き彫りにしています。

【NHK手話ニュース原稿より】

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

Supported by 日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

「書記日本語から日本手話 への翻訳」

2019年11月21日(木)4回目

那須 英彰

NHK手話ニュースキャスター

今年7月の参議院選挙で
いわゆる1票の格差が
最大で3点002倍だったこ
とについてです。

【NHK手話ニュース原稿より】

高松高等裁判所は、
「違憲状態」だったとする
判決を
言い渡しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

一方で、
選挙の無効は
認めませんでした。

【NHK手話ニュース原稿より】

格差が前回より
縮小したことなどを
踏まえ、
憲法違反とまでは言えな
いとしています。

【NHK手話ニュース原稿より】

川崎市の老人ホームで入
所者が相次いでベランダ
から転落して死亡した事
件で

【NHK手話ニュース原稿より】

逮捕された元職員の男が、
転落した男性に対し、みず
から救命処置にあたって
いたことがわかりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

男は、救急救命士の国家
資格を持っていてこのこと
は老人ホームの職員らも
知っていたということです。

【NHK手話ニュース原稿より】

警察はほかの職員から不
自然に見られないように
緊急の対応を装っていた
とみて調べています。

【NHK手話ニュース原稿より】

搾りたての美味しさがギュ
ツと詰まった「オリーブオイ
ル」

【東京新聞より】

焼きたてトーストにかけると
美味しさ抜群。そしてサラダ
はもちろん、醤油と合わせて
豆腐にかけたり、鍋物のぽ
ん酢に合わせるとコクが出
てまろやかに。

【東京新聞より】

齊明天皇(建王の死と歌)
五月、皇孫建王、年八歳薨。
今城谷上、起殯而收。
天皇、本以皇孫有順而器重之、故
不忍哀傷慟極甚。詔群臣曰、萬歲
千秋之後、要合葬於朕陵。
迺作歌曰、
(日本書記(齊明紀4年)より)

5月に皇孫(ミマゴ)の建皇子(タケルノミコ)が8歳で亡くなりました。今城谷(イマキノタニ=奈良県吉野郡大淀町今木?)の上に殯(モガリ=仮の安置所)を立てて収めました。天皇は孫の建皇子が大人しく素直のままだったので、寵愛しました。なので、悲しみを隠せないほどで、心を痛め、慟哭した様子は極めて甚だしいものでした。群臣たちを前にして、詔(ミコトノリ)して言いました。

「万歳千秋(ヨロヅトセチアキ)の後(=斉明天皇の死後)には必ず、朕(ワ)が陵(ミサザキ=墓)に合葬しなさい」

すぐに歌を作って歌いました。

電車での出来事

仕事帰りの電車での出来事だ。私は疲れていたの、優先席に座った。隣には、破れたジーンパンに派手なTシャツ、ヘッドフォンからはちょっと音が漏れている、ちゃらちゃらした感じの若い男の人が座っていた。電車はいつものように混んでいた。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

ある駅でお年に召したご夫婦が乗ってきたとき、その若者はさっと立ち、「どうぞ」と席を譲った。私も慌てて席を立った。ご夫婦は「ありがとうございます」と言って座られた。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

ただこれだけのことだが、苦い味とともに、何度もその光景が思い出される。

学生の頃の私は「最近の若者は」という若者をひとくりにしたような意見に対して、勝手なものだと思っていた。若者といってもいろいろな人がいるのに、どうしてひとまとめにしてそんなことが言えるのかと。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

それがいつのまにか、若さや服装から「ちゃらちゃらしている」と勝手に決め付けるようになってしまっていた。そんな自分に気づいてもいなかった。気付くきっかけをくれた電車で出会った若者に感謝したい。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

「書記日本語から日本手話 への翻訳」

2019年12月5日(休)5回目

那須 英彰

NHK手話ニュースキャスター

電車での出来事

仕事帰りの電車での出来事だ。私は疲れていた
ので、優先席に座った。隣には、破れたジ
パンに派手なTシャツ、ヘッドフォンから
ちょっと音が漏れている、ちゃらちゃらした感
じの若い男の人が座っていた。電車はいつも
のように混んでいた。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

ある駅でお年に召したご夫婦が乗ってき
たとき、その若者はさっと立ち、「どうぞ」と
席を譲った。私も慌てて席を立った。ご夫
婦は「ありがとうございます」と言って座ら
れた。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

ただこれだけのことだが、苦い味とともに、
何度もその光景が思い出される。

学生の頃の私は「最近の若者は」という若
者をひとくりにしたような意見に対して、
勝手なものだと思っていた。若者といっ
てもいろいろな人がいるのに、どうしてひと
まとめにしてそんなことが言えるのかと。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

それがいつのまにか、若さや服装から
「ちゃらちゃらしている」と勝手に決め付け
るようになってしまっていた。そんな自分に
気づいてもいなかった。気付ききっかけをく
れた電車で出会った若者に感謝したい。

(加藤真紀 神奈川県相模原市 日本語教師 49歳)
「PHP2月号(2012年)より」

24時間営業見直しの本格的
な実施に向け、セブンイ
レブンジャパンがまとめた
ガイドラインの具体的な内
容が明らかになりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

それによりますと、深夜に休業する場合の時間帯については、午後11時から午前7時までの最長8時間としています。

【NHK手話ニュース原稿より】

一方、正月やお盆といった特定の時期だけ深夜を休業することは認めないとしています。

【NHK手話ニュース原稿より】

利用客や商品の配送の混乱を避けるためということです。

【NHK手話ニュース原稿より】

環境省は、東京・青海ふ頭周辺で南米原産のヒアリの緊急の調査を進めています。

【NHK手話ニュース原稿より】

青海ふ頭では、今年9月から先月にかけて、ヒアリの女王アリが50匹以上見つかりました。

【NHK手話ニュース原稿より】

今日は、職員がアスファルトの割れ目などを確認しました。

【NHK手話ニュース原稿より】

環境省は、
定着を防ぐために
引き続き調査をし、駆除を
進めることにしています。

【NHK手話ニュース原稿より】

復習

搾りたての美味しさがギュ
ツと詰まった「オリーブオイル」

【東京新聞より】

焼きたてトーストにかけると
美味しさ抜群。そしてサラダ
はもちろん、醤油と合わせて
豆腐にかけたり、鍋物のぼ
ん酢に合わせるとコクが出
てまろやかに。

【東京新聞より】

本当にありがとうございました。

皆様の今後のご健康とご発展を祈って
おります。

- ・ 仕事がやっと終わる。

国語力アップで人生豊かに

私自身、今でこそネイティブとの英会話に困ることはありませんが、かつてはハンバーガーも注文できないほど、英会話で失敗してきました。

https://native-phrase.com/yss/?yclid=YSS.1000418971.EAIaIQobChMI5fBua3Q5QIVF1pgCh2vAwEAEYASAAEgKAdfD_BwE#

四字熟語「小康状態」

1. 小康状態から一変、容体は急に悪化した。
2. 雨が小康状態のなったので、さっさと帰宅しよう。
3. 小康状態を保つように、米中は急接近した。

国語力アップで人生豊かに

短文

①今朝7時22分頃、関東地方を中心に広い範囲で強い地震がありました。大きな地震の後には必ず余震があります。引き続き、厳重に注意してください。

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/yasashi-nihongo/kaniban-yasashiinihongo-no-tukurikata.html>

②
 高台に避難してください ⇒ 高いところに逃げてください
 土足厳禁です ⇒ 靴をぬいでください
 キャンセルしますか? ⇒ やめますか?
 お買い得です ⇒ いつもより安いです
 通れないことはない ⇒ 通ることができます
 駐輪場以外は駐輪禁止です ⇒ 自転車を止めるところがあります。
 そこに 自転車を 止めてください。

普通の言い方・書き方⇒やさしい日本語化の例
https://note.com/white_tokyo2020/n/n2ccff0a87282

③彼の失敗はもうフォローしきれないよ。

クリスマスは、本来はイエス・キリストの誕生をお祝いするもの。

日本でも、新約聖書に基づいたキリスト誕生を描いた絵本はたくさん刊行されている。

絵本の題名は「クリスマスものがたり」や「クリスマスのおはなし」「クリスマスってなあに」など、シンプルなものが多い。

キリスト教徒ではないけれど、絵本でクリスマスの由来に思いをはせるのは素敵な時間。

ももちんの書評情報大人の児童文学と読書ネタ。

<https://ponkotsu33.com/first-christmas-book-matome-9879.html>


- ①気温の変化に対応して快適さを保つ特殊な生地のため、オールシーズン心地よく着用できます。
- ②一般的なスーツはアイロンがけが大変ですが、このスーツはシワになりにくく手入れが簡単です。
- ③去年、売り切れが続出した人気商品が、いよいよ□月□日に再入荷します。
- ④海外生産ですが、日本人向けのサイズをご用意しました。
- ⑤日本では正規代理店の当ショップでしか手に入りません。
- ⑥宇宙飛行士のための開発されたファブリックブランド□□の生地を使用。
- ⑦俳優の□□も愛用しています。
- ⑧アクティブな自転車通勤にもぴったりの高ストレッチ性能。

<https://www.yamatofinancial.jp/learning/know-how/how-to-write-product-descriptions.html>【例文】売れる商品説明の書き方・ネットショップ向け商品PRのコツを徹底解説


NPO法人手話教師センター

e-ラーニング翻訳講座
第1回対面学習会

2020年1月15日

Supported by
 THE NIPPON FOUNDATION

1 翻訳・通訳とは何か

Supported by
 THE NIPPON FOUNDATION

言語権


▶ 公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利

- ① 自己または自集団が使用したい言語を社会的場面で自由に使える権利 (**自由権**)
- ② その社会の中で自己の言語が使用できる環境を国家が整えることを要求する権利 (**社会権**)

3


翻訳・通訳の概念

公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利



SU = source utterance

公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利



TU = target utterance

(一般的な) 翻訳・通訳の概念

翻訳

文字→文字


通訳

音声→音声




翻訳・通訳の概念

公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利



SU = source utterance


公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利



翻訳 (思考② 解釈・理解→意図)

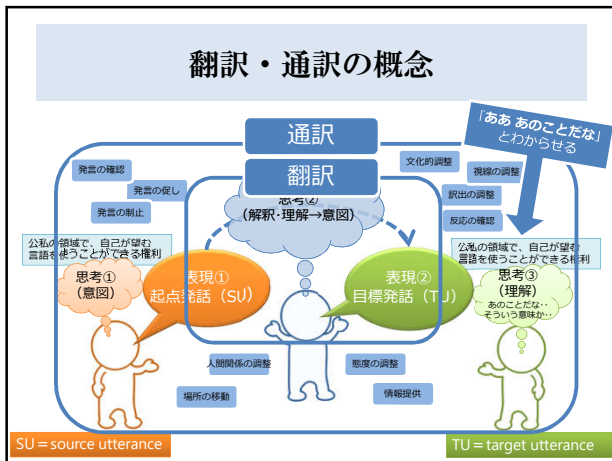
表現② 目標発話 (TU)

公私の領域で、自己が望む言語を使うことができる権利



TU = target utterance

「ああ あのことだな」とわからせる



2 二言語/二文化を扱う通訳

Supported by
日本財団
THE NIPPON
FOUNDATION

言語とは

- 音（おん）と意味が結びついているもの
音（形態）と意味（内容）
音と結合した個人の知識体験の総体
- 人間が意思や感情を伝達させるために用いる記号体系。
- 他のなにものにも依存しない自立したシステム

言語のシステム

- 音（素材） ・ 音声異なる
- 語（意味） ・ 意味の区切り方が異なる
- 文（文法） ・ 文の作り方（語の並べ方）異なる
- 談話（文章） ・ 語り方が異なる

- 言語が異なれば -
視点が異なる
発想が異なる

言語が異なると視点・発想が異なる

言語習得の度合いが通訳に影響

(母語→第二言語 / 第二言語→母語)


- 目標言語にどれだけ馴染んでいるかが産出精度に影響する。
(TUへの再構築の迅速性・忠実性が高まる)
- 日本手話と日本語の違いをふまえて翻訳・通訳する
(目標言語における自然なかたちで)

スポンテニアス (Spontaneous) に再表現する

工夫ではなく「自然」

3 翻訳・通訳技術


理解と表現



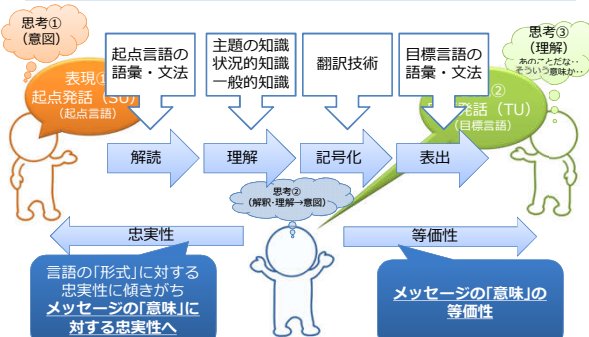
翻訳・通訳の概念

お互いに異なる文化・言語をもつ人たちの
コミュニケーションを支えるために
(通訳者が) わかったことを
(受信者に) わかるように伝える

理解 と 表現

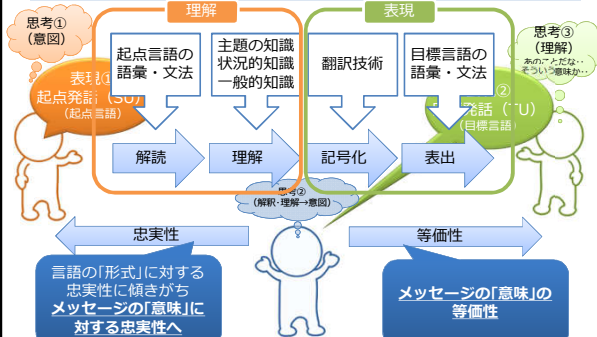


翻訳・通訳のプロセス



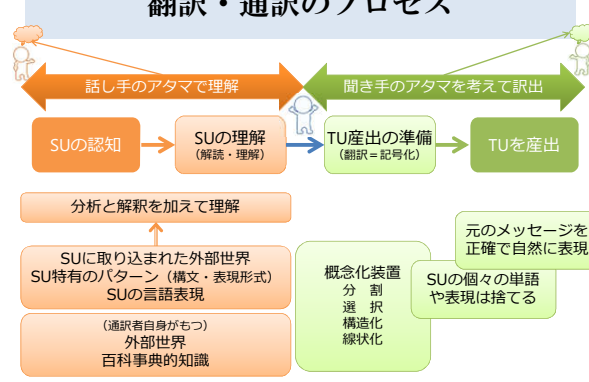
「通訳のプロセス」(市田,2018)

翻訳・通訳のプロセス



「通訳のプロセス」(市田,2018)

翻訳・通訳のプロセス



セレスコヴィッチ「意味の理論」

• 通訳とは言葉を置き換えるのではなく、**意味を伝える**ものである。

『会議通訳者』(タニツツア・セレスコヴィッチ 著 / ベルジユ伊藤宏美 訳 研究社、2009)

- 1 何らかの意味を持った発言を聞き
- 2 分析と解釈を加えてメッセージを理解し
- 3 直ちに、意図的に、個々の単語・言葉づかい・表現を捨て、メッセージに示された概念、考え・意見・思想・情報のみを維持し
- 4 もとのメッセージ全体を表現していて、スポンテニアスな(自然な)発話を作る

『思えば、通訳や翻訳を介する以上、どんな単語で、どんな語順で原発言者が語ったかということは、受け手には分からないのだ。分かっているのなら、通訳も翻訳も不要。お互い知りたいのは、相手が一体何をいいたいのか、相手が自分に一体何を要求しているのか、なのである。そのメッセージの中核を必ず伝えることが訳者の使命、至上命題。つまりどんな字句を使って表現したかということよりも、**情報まるごと全体をとらえて、その本質を伝えることが訳者に何よりも求められている**ということになる。

(『不実な美女か貞淑な醜女か』1998文庫版、新潮社、p.169)』

『字句通りに訳せない筆頭が挨拶である』
(『不実な美女か貞淑な醜女か』1998文庫版、新潮社、p.158)

小嶋栄子「ことばの移場ver2 第6回 「あなた」と呼べる人間関係」『手話通訳問題研究144号』2018,p.26

日本手話がわかる

(言葉として解読できる)

手話単語の意味がわかる C L表現の意味がわかる

(私は) 半分落ちて、きよろきよろしている
[うなずき]
(人が) 後ろから私の頭の上をまたいで (電車に) 乗り込む
[指差し]
男性が手伝って、引き上げた

NMMの意味がわかる RS表現の意味がわかる

日本手話がわかる

(言葉の意味・内容がわかる)

文脈から 電車とホームの隙間に落ちた状態のままであることがわかる

「電車とホームの間の隙間が広い場合がある」ことを知っている

(私は) 半分落ちて、きよろきよろしている
[うなずき]
(人が) 後ろから私の頭の上をまたいで (電車に) 乗り込む
[指差し]
男性が手伝って、引き上げた

「電車に乗ろうとする際の体の向きと他の乗客との位置関係」をイメージできる

[うなずき] は次の事象に移行したことを表している

CLと文脈から 後ろに並んでいた人が私の頭をまたいで電車に乗ったことがわかる

RSから 男性が引き上げてくれたことがわかる

日本手話から日本語に通訳できる

(日本手話で語られた内容を日本語で等価に表現できる)

(私は) 半分落ちて、きよろきよろしている
[うなずき]
(人が) 後ろから私の頭の上をまたいで (電車に) 乗り込む
[指差し]
男性が手伝って、引き上げた

私が落ちているにもかかわらず、たくさんの人が私の頭をまたいで次々と電車に乗り込んでいきます。

そのうちに、ようやく親切な人に助けてもらうことができました。

翻訳・通訳の4つの質

① **正確である** (accurate)
起点言語のテキストが表している概念に忠実である

② **適切である** (adequate)
目標言語の聞き手が理解できるテキストを明瞭に産出できている

③ **等価である** (equivalent)
原発言者の意図を表現している

④ **成功している** (successful)
コミュニケーションの目的を達成している

コミュニケーションの4つの能力

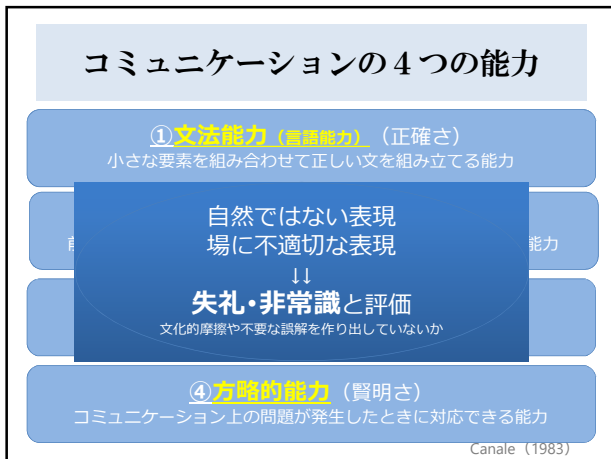
① **文法能力 (言語能力)** (正確さ)
小さな要素を組み合わせて正しい文を組み立てる能力

② **談話能力** (明瞭さ)
前後の文脈をつなげ、一貫したわかりやすい談話を作りだす能力

③ **社会言語能力** (適切さ)
その場の状況に合ったふさわしい表現を選びだす能力

④ **方略的能力** (賢明さ)
コミュニケーション上の問題が発生したときに対応できる能力

Canale (1983)



構造訳と翻訳

構造訳	翻訳
<p>・構造訳は、起点言語の構造のまま目標言語で記述するものです。(直訳のようなイメージです。)</p> <p>手話文 <私 昨日 夜 食べた 何、カレー 私></p> <p>●構造訳の例 私が昨夜食べたのは何かというと、カレーです。 (手話のラベルを羅列するものではありません)</p>	<p>・翻訳は、もとのメッセージ全体を表現して、受け手に伝わるよう、新たな発話を目標言語で作ることです。日本語として読めるようになるものにしてください。</p> <p>●翻訳の例 昨日の夕食はカレーでした。</p>

構造訳・トピック・翻訳

構造訳	トピック	翻訳
<p>・構造訳は、起点言語の構造のまま目標言語で記述するものです。(直訳のようなイメージです。)</p> <p>手話文 <私 昨日 夜 食べた 何、カレー 私></p> <p>●構造訳の例 私が昨夜食べたのは何かというと、カレーです。 (手話のラベルを羅列するものではありません)</p>	<p>・談話で語られている話題のことです。</p> <p>●トピックの例 私は、昨日の夕食にカレーを食べた。</p>	<p>・翻訳は、もとのメッセージ全体を表現して、受け手に伝わるよう、新たな発話を目標言語で作ることです。日本語として読めるようになるものにしてください。</p> <p>●翻訳の例 昨日の夕食はカレーでした。</p>

4 翻訳課題の確認

第1回課題「ああ無情」
第2回課題「図書館の使い方」

Supported by
 日本財団
THE NIPPON FOUNDATION

第1回課題 「ああ無情」

Supported by
 日本財団
THE NIPPON FOUNDATION

- ### 翻訳上の問題
- 1. 誤解釈**
 - ・自分と電車の関係。すでに乗車しているという誤解。
 - ・リュックを背負っていないかったという誤解。
 - ・落ちた人の誤解。
 - ・CL (足) の誤解。
 - 2. 論理性に欠ける叙述**
 - ・いつもは7両目に乗車していることと、3両目に乗車しようとして落ちたことの原因と結果が述べられていない。または飛躍。
 - ・事象の連鎖のなから言語化すべき事項がずれている。
 - 3. 文の作り方**
 - ・一つの文に、関係性の弱い事象を入れ込む。
 - 4. 談話の整合性**
 - ・タイトル「ああ無情」を裏付けるエピソードの扱いがなござり。
 - ・談話の面白みや分かりやすさを意識していない。

<p>エピソード</p> <p>はっきりとは覚えていないが、2年前のことである。</p> <p>飲み会が終わって、深夜、最終電車の時間頃、西武線の高田馬場で。</p> <p>駅（ホーム）はとても混んでいた。（最終電車の時間帯だったから）</p> <p>そこに電車が入ってきて、扉が開き、乗りこもうと思った瞬間落ちた。（びっくり）</p> <p>リュックサックを背負っていたので、リュックが引っかかった。（助かった）</p> <p>もしリュックがなければ、下まで落ちて、死ぬか、あごを打ち頭を痛めて、大ケガをしたかもしれない。</p> <p>引っかかったまましていると、頭の上を人がまたいでいき、そのうち、ある男性が引っばりあげてくれた。</p>	<p>「とき」と「場」</p> <p>とき = 2年くらい前 深夜・終電間際・飲み会のあと 場 = 西武新宿線・高田馬場駅のホーム</p> <p>主題の前提</p> <p>出来事が発生する原因となった状況 = 高田馬場駅のホームが混んでいた</p> <p>主題①</p> <p>出来事 = 電車とホームの隙間に落ちた 出来事 = リュックが引っかかり助かった 推察 = リュックがなかったら下まで落ちただろう</p> <p>主題②</p> <p>出来事 = 隙間に落ちていっているのに、頭上をまたいで乗り込む乗客が多い⇒ああ無情 出来事 = ある男性が引き上げてくれた</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>エピソード</p> <p>私は、いつも、西武線を利用する際は、端っこ7号車に乗ることが多い。</p> <p>7号車のあたりはホームと電車が近いので、（乗り込むのに）意識することなかったが、今回は3号車に乗ろうとしていた。</p> <p>（線路が）カーブして電車が傾いているため、3号車付近はホームと電車の隙間が広く、そこに落ちた。</p> <p>翌日、すねが腫れて痛くなった。</p> <p>しばらくたって、今でも痕が残っている。もう治らない。残念。</p>	<p>考察</p> <p>出来事の原因 = いつもは7号車に乗る = 隙間がない⇒隙間を意識したことがない 今回は3号車前に並んでいた⇒隙間が広い</p> <p>結び</p> <p>出来事 = 翌日脚が腫れた 出来事 = 2年経過した現在も痕が残っている 評価 = 残念</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

【構造訳】
2年前か、はっきりとは覚えていない。飲み会が終わったあと、深夜、最終近い時間、西武線の新宿、いや高田馬場駅で。とても混んでいた。電車が入ってきて、扉が開き、乗る途中で落ちた。驚いた。

約2年前のことです。長い時間まで飲んだ後、西武新宿線の高田馬場駅を利用しました。	2年くらい前か定かたはわかりませんが、私が終電を走らうとした西武新宿線、西武新宿線のホームです。	2年ほど前でしょうか。飲み会が終わった後、西武新宿線のホームにいました。	2年ほど前のことです。西武線の終電に乗るとき、飲み会が終わった後、西武新宿線のホームにいました。	2000 前年、長年の飲み会が忘れられましたが、飲み会で後遅くなった時。	2年前、飲み会のあと、西武線の終電に乗るとき、飲み会が終わった後、西武新宿線のホームにいました。	20 数年前、もう覚えていませんが飲み会が終わった後、西武新宿線・高田馬場駅へ向かいました。
------------------------------------------	--------------------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------------------	------------------------------------------------

ホームは入って来て、飲み会が終わった後、西武新宿線のホームにいました。電車の扉が開いた瞬間、私はホームと電車の隙間に落ちてしまいました。

【構造訳】
2年前か、はっきりとは覚えていない。飲み会が終わったあと、深夜、最終近い時間、西武線の新宿、いや高田馬場駅で。とても混んでいた。電車が入ってきて、扉が開き、乗る途中で落ちた。驚いた。

テキスト	手がかり情報	理解される概念
飲み会終了後	知識 経験 論理性	夜、最終間際の時間に電車で帰ろうとしている。西武新宿線・高田馬場駅にいる。
深夜 = 最終頃の時間		
西武線・高田馬場駅		ホームが混雑している。
混雑		私はホームの最前列で電車を待っている。そこに西武新宿駅始発の電車が到着した。扉が開いたので乗ろうとした。ホームと電車の間の隙間に落ちた。
電車が到着 CL		
扉が開く		
乗ろうとする→落ちる		

【構造訳】
リュックサックを背負っていた。引っかかった。もしリュックがなければ、落ちて死ぬか、あごを打ち頭を痛めて、大ケガをしたかもしれない。落ちた状態のまま、頭上を人がまたいで電車に乗った。男性が引き上げてくれた。

たまたまリュックサックが引っかかったので、一命をとりとめた。大怪我もせずに済みました。	リュックに物が引っかかっていたので、もう死にそうでした。怪我をするかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。	その時はリュックサックを背負っていたので、落ちて死ぬか、あごを打ち頭を痛めて、大ケガをしたかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。	リュックサックが引っかかったので、もう死にそうでした。怪我をするかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。	リュックサックが引っかかったので、もう死にそうでした。怪我をするかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。	リュックサックが引っかかったので、もう死にそうでした。怪我をするかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。	リュックサックが引っかかったので、もう死にそうでした。怪我をするかもしれないと思いましたが、死にそうだったので、怪我をせずに済みました。
---------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

【構造訳】
リュックサックを背負っていた。引っかかった。もしリュックがなければ、落ちて死ぬか、あごを打ち頭を痛めて、大ケガをしたかもしれない。落ちた状態のまま、頭上を人がまたいで電車に乗った。男性が引き上げてくれた。

条件節の誤解釈

リュックに首が挟まれて、もう死にそうで、怪我をするかもしれないと思いつつ立っているしかありませんでした。

状態の誤解釈

その時はリュックではなかったから、私の首が挟まった状態になりました。

条件節の誤解釈

【構造訳】
私は、西武線を利用する際は、端っこ7号車に乗ることが多い。7号車のあたりはホームと電車が近いので（乗り込むのに）意識することがなかったが、今回は3号車に乗ろうとしていた。（線路が）カーブして、電車が傾いているため、3号車付近はホームと車両の隙間が広く、そこに落ちた。

いつもは西武新宿線の7号車を利用しています。そして、今日は3号車を利用しました。	いつも西武線では7号目に乗ります。その日は3号目から乗りましたが、今日は3号目に乗ろうとしていた。	普段は西武新宿線の7号目に乗っていますが、今日は3号目から乗ろうとしていた。	いつもきまって7号目に乗っていましたが、その日は3号目から乗りました。	私は、西武新宿線を利用するときは7号目でホームと電車のドアの隙間は気になりませんが、あの日はホームと電車の隙間が広く、そこに落ちたので、私は3回目です。
------------------------------------------	---------------------------------------------------	----------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

【構造訳】
私は、西武線を利用する際は、端っこ7号車に乗ることが多い。7号車のあたりはホームと電車が近いので（乗り込むのに）意識することがなかったが、今回は3号車に乗ろうとしていた。（線路が）カーブして、電車が傾いているため、3号車付近はホームと車両の隙間が広く、そこに落ちた。

いつもきまって7号目に乗っていましたが、その日は3号目から乗りました。そこはホームがカーブして電車の間が広くなっていたのです。

私は、西武新宿線を利用するときは7号目でホームとの間は気にしないのですが、あの時は3号目でホームがカーブしているために広い間に落ちたのです。

私はいつも西武線の車両の7号目に乗ります。ホームと電車のドアの隙間はいつもよく見ていません。だから隙間に落ちたのは3回目です。線路がカーブして、ホームと電車の隙間が広がってしまいました。

【構造訳】
私は、西武線を利用する際は、端っこ7号車に乗ることが多い。7号車のあたりはホームと電車が近いので（乗り込むのに）意識することがなかったが、今回は3号車に乗ろうとしていた。（線路が）カーブして、電車が傾いているため、3号車付近はホームと車両の隙間が広く、そこに落ちた。

論理性

```

    graph TD
      A[私はいつも7号車に乗る] --> B[今回は3号目に乗ろうとした]
      B --> C[落ちた]
      D["7号車は車両とホームの隙間が狭い  
⇒隙間のことを意識したことがない"]
      E["3号車付近は線路がカーブしている関係で、  
車体が傾き、車両とホームの隙間が広く  
なっている  
⇒そのことを知らなかった  
⇒隙間のことを意識しなかった"]
      F[上記の理由で落ちた]
      A --- D
      B --- E
      C --- F
    
```

【構造訳】
翌日、すねが腫れて痛くなった。しばらくたって、今でも痕が残っている。

次 PT1 足/（左腕）CL-腫れる/痛い

しばらく後 今 （左腕）CL-〇/残る/パー

CLの誤解読

腕を使って「足」を表す

非利き手は固定して用いられる

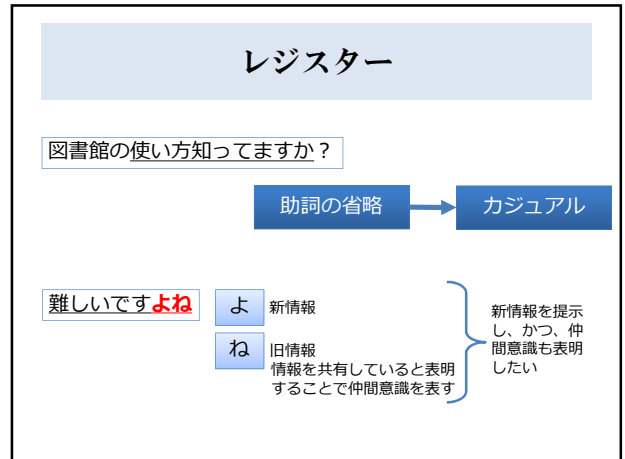
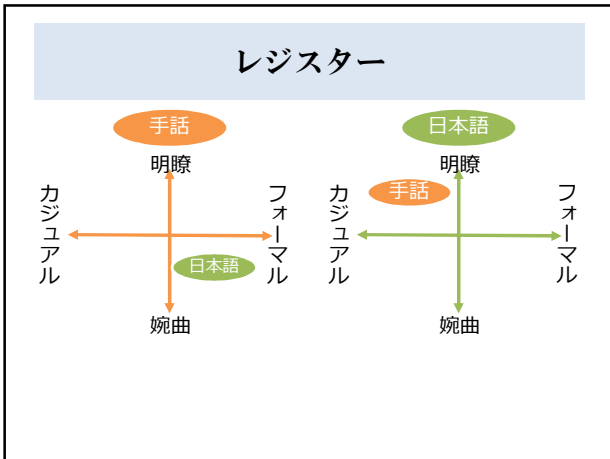
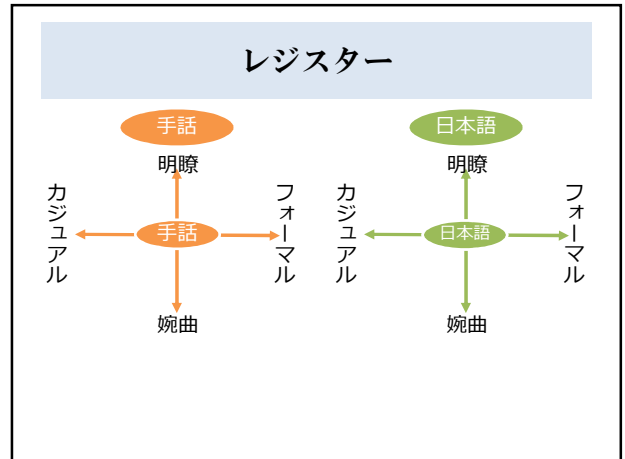
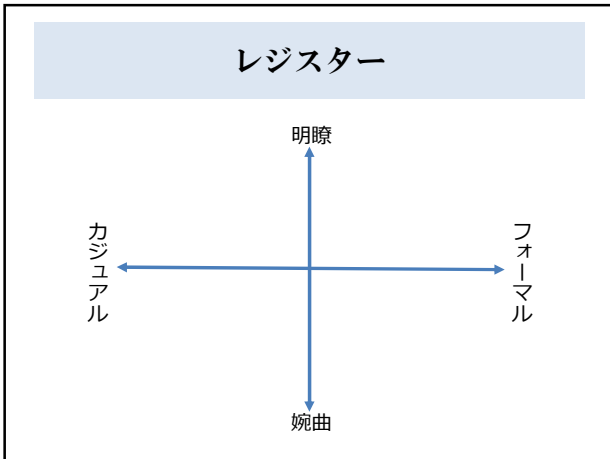
第2回課題
「図書館の使い方」



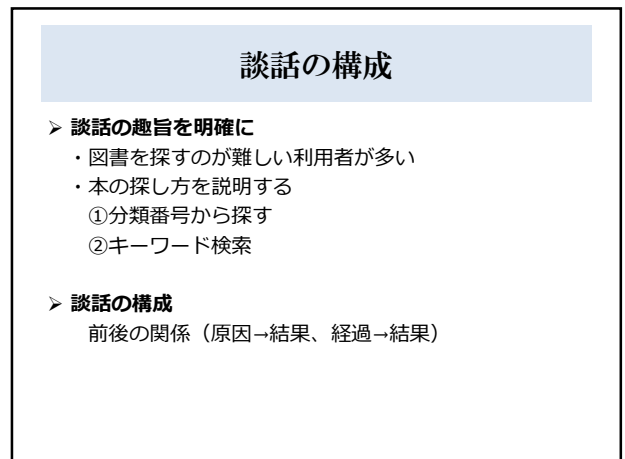
Supported by
日本財団
THE NIPPON
FOUNDATION

翻訳上の問題

- 1. 誤解釈**
 - ・「本を探すのは難しい」と思っている人の誤解。
 - ・分類記号の解釈。一番右側の「1」を3桁の数字の一の位と誤解。
 - ・「9」を9時、「7」を指文字<シ>と誤解。
 - ・NDCをHDCと表記。（一般常識を活用しない）
- 2. 論理性に欠ける叙述**
 - ・映画の「ボニョ」を読みたいとき、子供向けの本と大人向けの本がある。
 - ・分類記号の説明。
 - ・分類記号から本を探す方法と、キーワード検索で探す方法の整理。
- 3. 文の作り方**
 - ・前節と後節の関係が不明。（無駄に節をつなげる）
 - ・不適切な助詞。
- 4. 談話の整合性**
 - ・映画の話なのにいつの間にか本の話題になる。
 - ・「ボニョ」と「エゴ」を例示する目的が不明。



000 総記	100 哲学	200 歴史
010 図書記・図書標記	110 哲学概論	210 日本史
020 図書・書誌学	120 西洋思想	220 支那史
030 百科事典	130 西洋思想	230 ミニ・ロバ・史・西洋史
040 一般語学・漢学	140 心理学	240 アフリカ史
050 遠東言語学	150 倫理学	250 北米の歴史
060 国語	160 宗敎	260 南アフリカ史
070 ショー・ワグネル・機関	170 神学	270 中南米史
080 書誌学・文庫学	180 比較	280 伝記
	190 数理科学	290 地理・地誌・地行
	200 天文学	
300 社会科学	400 自然科学	450 医学
310 政治	410 物理学	451 衛生学
320 経済	420 化学	452 臨床医学
330 社会	430 天文学・宇宙科学	453 内科学
340 統計	440 天文学・宇宙科学	454 外科
350 教育	450 地球科学・地学	455 婦人科学・産科学
360 社会	460 生物科学・生物学	456 眼科
370 教育	470 植物学	457 歯科学
380 農学・獣医学・農学	480 動物学	458 公衆衛生・予防医学
390 農学・獣医学		459 薬学
500 技術・工学	600 産業	700 芸術・美術
510 建設工学・土木工学	610 農業	710 彫刻
520 建築学	620 畜産学	720 絵画・書道
530 機械工学・電子工学	630 漁業学	730 版画
540 電気工学・電子工学	640 畜産学・獣医学	740 写真・印刷
550 海洋・船舶工学・造船学	650 林業学	750 工業
560 産業工学・応用工学	660 林業学	760 音楽・舞踊
570 化学工業	670 農業	770 演劇・映画
580 製紙工業	680 運輸・交通	780 スポーツ・遊楽
590 窯業学・窯業学	690 通信工学	790 演劇・映画
800 言語	900 文学	
810 日本語	910 日本文学	
820 中国語	920 中国文学・東洋文学	
830 英語	930 英米文学	
840 フランス語	940 日本文学	
850 フランス語	950 フランス文学	
860 スペイン語	960 スペイン文学	
870 イタリア語	970 イタリア文学	
880 ロシア語	980 ロシア・ソ連文学	
890 その他の諸言語	990 その他の諸文学	



私は司書で、図書館勤務の経験がある
図書館で本を探すのが難しい利用者が多い

アドバイスしよう

方法 1
(タイトルやジャンルがわかっていない場合)
分類番号から書架を探す。(所在を探す)
↓
分類記号によりジャンルがわかる。

方法 2
(ジャンルが多岐にわたる場合)
キーワードで検索しターゲッットを絞り、そのジャンルの書架で書籍を探す。

図書館で本を探すのが楽になる

> 談話への導入 (話題化)

> 結論を導き出すための材料 (図書館で本を探し、借りる方法について説明する)

> 結論 (図書館で本を探し、借りる作業が楽になる)

【構造訳】
私は図書館で3年間経験した。司書の資格を持っている。そのとき、なるほどと学んだのは、図書館の使い方は意外に難しい人が多い。

私は図書館で3年間経験した。司書の資格を持っている。そのとき、なるほどと学んだのは、図書館の使い方は意外に難しい人が多い。

「難しい」と思っているのは誰？

その経験の中で本を検索する方法が意外と**難しいことがわかりました。**

その時に**分かったこと**に、本の検索が意外にも**難しいことが多いというものです。**

その時に**知った**のですが、図書館で本を探することは一苦労のようです。

【構造訳】
例えば、昨年の映画でいえば「ポニョ」の本を読みたいと思ったとき、子供用の小説と大人用の小説がある。
子供用の小説も大人用の小説も置く場所は同じ。それは9に決まっている。

例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、子供向けと大人向けの物語が同じ場所に置いてあります。	例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、子供向けと大人向けの物語が同じ場所に置いてあります。	例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、子供向けと大人向けの物語が同じ場所に置いてあります。	例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、子供向けと大人向けの物語が同じ場所に置いてあります。	例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、子供向けと大人向けの物語が同じ場所に置いてあります。
-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

映画『崖の上のポニョ』を提示する意図は？

例えば、去年の映画「崖の上のポニョ」の本を探すと、幼児向けと大人向けの物語が同じ棚に置いてあります。

例えば映画の「ポニョ」を読みたいとすると、子供向けの本と大人向けの本がありますよね。同じ書棚にあるんです。

【構造訳】
例えば、昨年の映画でいえば「ポニョ」の本を読みたいと思ったとき、子供用の小説と大人用の小説がある。
子供用の小説も大人用の小説も置く場所は同じ。それは9に決まっている。

(本を探すのは難しそうだ) 本の探し方を説明する

例えば

昨年流行した『崖の上のポニョ』を例に説明する
(「ポニョ」は映画だが読み物もある)

読み物には児童書と一般書がある

映画メイン(コナンなど)の図書もある

分類記号から探す方法

例えば、昨年一大ブームを巻き起こした『崖の上のポニョ』の物語を読みたい場合はどうやって探せばよいでしょうか。ポニョの本には、児童向けの本と大人向けの本がありますが、どちらも同じ場所に配架されています。「9」の場所です。

【構造訳】
9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。
9などの番号の右端が「.1」のものは日本。アメリカは「2」だったと思う。

9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。	9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。	9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。	9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。	9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。
--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

区分9へ行けば、**数ある映画の中からポニョの本を探し出すことができます。**

【構造訳】
9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。
9などの番号の右端が「.1」のものは日本。アメリカは「2」だったと思う。

本背表紙の下に図書記号が貼ってあります。
番号は3つに分かれています。
一番左側は9番で小説という意味です。
右側の1番は日本ということですが、国番号が決まっています。


365.3 → 分類番号(数字順)

SE 45 → 著者記号(ABC順)

1 → 巻冊記号(数字順)

【構造訳】
 9?というときは、本の背表紙に貼ってある3行のものがある。その上の左端が、図書記号という。3ケタの左端が9のものは小説という意味だ。9などの番号の右端が「.1」のものは日本。アメリカは「2」だったと思う。

「9」というのは、本の背表紙に貼られている分類記号の番号です。背表紙に貼られているシールの上段には、3ケタの数字が書かれています。その百の位の数字（左側の数字）が図書の種類を表しており、「9」は小説などの区分を表す番号です。3ケタの数字の右側に「.1」とあるものは日本の書物であることを意味しており、国ごとに番号が決まっています。この分類番号は、世界共通です。ですから、「9」の書架を探せば、『崖の上のポニョ』の読み物を見つけることができます。



【構造訳】
 でも、映画の本もあり、映画のコマを見たいとかコンテを学びたい場合は、7の美術のほうに行けばある。みたい、行くには使いわけが必要だ。

しかし、映画の本とい...でも映画について、コマ...本の種類で場所が違...
 て、コマ割りや絵コンテ...を読みたい場合は7番で探...でも映画について、コマ...本の種類で場所が違...
 の美術になります。この...つかります。番号によ...の美術について、コマ...本の種類で場所が違...
 手がかかります。自分...て探します。...の美術について、コマ...本の種類で場所が違...

例えば 昨年流行した『崖の上のポニョ』を例に説明する
 (「ポニョ」は映画だが読み物もある)

読み物には児童書と一般書がある 分類記号から
 映画メイン(コンテなど)の図書もある 探す方法

【構造訳】
 でも、映画の本もあり、映画のコマを見たいとかコンテを学びたい場合は、7の美術のほうに行けばある。みたい、行くには使いわけが必要だ。

本を探す方法を説明

例えば、『崖の上のポニョ』の本(物語)を探す場合は「9」

『崖の上のポニョ』はアニメ映画で、映画関連の本もあるから

映画の本が読みたい場合は「7」

【構造訳】
 でも、映画の本もあり、映画のコマを見たいとかコンテを学びたい場合は、7の美術のほうに行けばある。みたい、行くには使いわけが必要だ。

ところが、『崖の上のポニョ』はアニメ映画ですから、絵コンテなどもあります。そちらを見たい場合は、「7芸術・美術」の書架を探しましょう。

また、検索機に「ポニョ」と入力すれば、書籍名と分類番号が表示されます。「9」だったら小説、「7」だったら美術に分類される書籍であることがわかります。

【構造訳】
 さて、エコが今ブームだが、エコは難しい。例えば、ガソリン(石油)節約方法とか、地球を守る方法とか、飛行機節約の方法など、いろいろ細かく広い。その場合は、逆に、番号ではなく、エコと入力すれば、ずらっと、今はだいたい800ぐらい出る。(その中から)自分に合うものをチェックして、行って借りて勉強するとよい。

話を変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」
話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」
話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」
話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」
話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」	話が変わって、「エコ」

【構造訳】
 さて、エコが今ブームだが、エコは難しい。例えば、ガソリン(石油)節約方法とか、地球を守る方法とか、飛行機節約の方法など、いろいろ細かく広い。その場合は、逆に、番号ではなく、エコと入力すれば、ずらっと、今はだいたい800ぐらい出る。(その中から)自分に合うものをチェックして、行って借りて勉強するとよい。

話は変わって、「エコ」って言う言葉がありますよね。この検索が難しいんです。例えば、燃料の節約方法、地球保護の方法など細かく広い範囲で出てきます。

エコの何が「難しい」?

【構造訳】

さて、エコが今ブームだが、エコは難しい。
 例えば、ガソリン（石油）節約方法とか、地球を守る方法とか、飛行機節約の方法など、いろいろ細かく広い。
 その場合は、逆に、番号ではなく、エコと入力すれば、ずらっと、今はだいたい800ぐらい出る。（その中から）自分に合うものをチェックして、行って借りて勉強するとよい。

また、最近、「エコ」ブームですが、「エコ」と言っても、資源問題や、環境保全など内容は多岐に渡ります。
つまり分類も一つだけではないと考えられるので、そのような場合は、検索機に「エコ」と入力し、表示されたリストから、自分の読みたいものをピックアップして借り出すと良いでしょう。

日本十進分類法

000 総記	100 哲学	200 歴史
010 図書館・図書学	110 哲学総論	210 日本史
020 図書館・学芸学	120 西洋哲学	220 アジア史・東洋史
030 一般法	130 倫理学	230 中世史
040 一般法	140 心理学	240 アフリカ史
050 経済学	150 倫理学	250 中世史
060 経済学	160 倫理学	260 中世史
070 ショッピング・消費	170 倫理学	270 中世史
080 消費学	180 倫理学	280 中世史
090 消費学	190 倫理学	290 中世史
300 社会科学	400 自然科学	490 医学
310 社会学	410 天文学	411 解剖学
320 社会学	420 天文学	412 解剖学
330 社会学	430 天文学	413 解剖学
340 社会学	440 天文学	414 解剖学
350 社会学	450 天文学	415 解剖学
360 社会学	460 天文学	416 解剖学
370 社会学	470 天文学	417 解剖学
380 社会学	480 天文学	418 解剖学
390 社会学	490 天文学	419 解剖学
500 技術・工学	600 産業	700 芸術・美術
510 工学	610 農業	710 美術
520 工学	620 農業	720 美術
530 工学	630 農業	730 美術
540 工学	640 農業	740 美術
550 工学	650 農業	750 美術
560 工学	660 農業	760 美術
570 工学	670 農業	770 美術
580 工学	680 農業	780 美術
590 工学	690 農業	790 美術
800 言語	900 文学	
810 日本語	910 日本文学	
820 中国語	920 中国文学	
830 英語	930 英文学	
840 フランス語	940 フランス文学	
850 ドイツ語	950 ドイツ文学	
860 スペイン語	960 スペイン文学	
870 イタリア語	970 イタリア文学	
880 ロシア語	980 ロシア文学	
890 その他	990 その他	



翻訳・通訳の4つの質



- ① **正確である** (accurate)
起点言語のテキストが表している意味に忠実である
- ② **適切である** (adequate)
目標言語の聞き手が理解できるテキストを明瞭に再現できている
- ③ **等価である** (equivalent)
原発言者の意図を表現している
- ④ **成功している** (successful)
コミュニケーションの目的を達成している

コミュニケーションの4つの能力



- ① **文法能力** (言語能力) (正確さ)
小さな要素を組み合わせて正しい文を組み立てる能力
- ② **談話能力** (明瞭さ)
前後の文脈をつなげ、一貫したわかりやすい談話を作りだす能力
- ③ **社会言語能力** (適切さ)
その場の状況に合ったふさわしい表現を選びだす能力
- ④ **方略的能力** (賢明さ)
コミュニケーション上の問題が発生したときに対応できる能力

Canale (1983)

本日のまとめ


- 直訳をしない (直訳は誤訳)
- わかりやすく、的確に
 - ・ 談話の構成 (流れ) を考える
 - ・ 論理性
 - ・ 受け手がどう解釈するか考えて表現する
- レジスターを考える (話し言葉・書き言葉)
- 文法エラーをしない
 - ・ 主語 - 述語の関係、節と節の関係
 - ・ 主語の省略、対象語の省略
- 語彙を的確に (概念、用法)




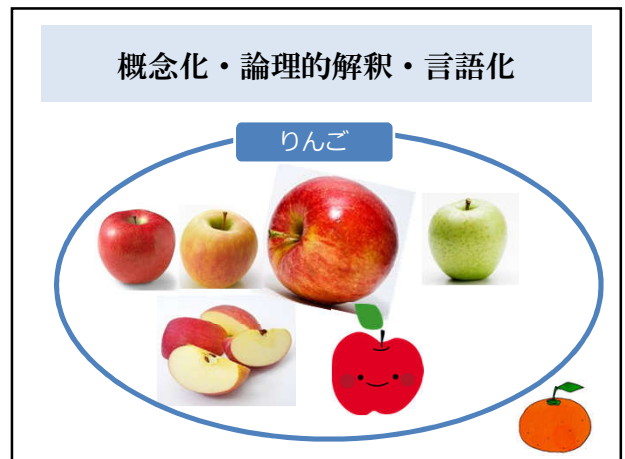
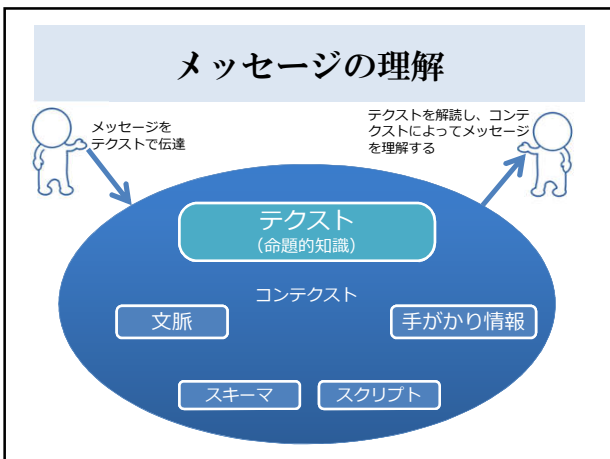
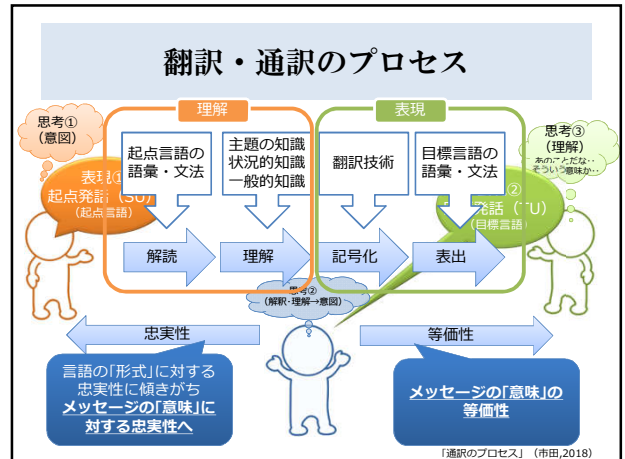
NPO法人手話教師センター

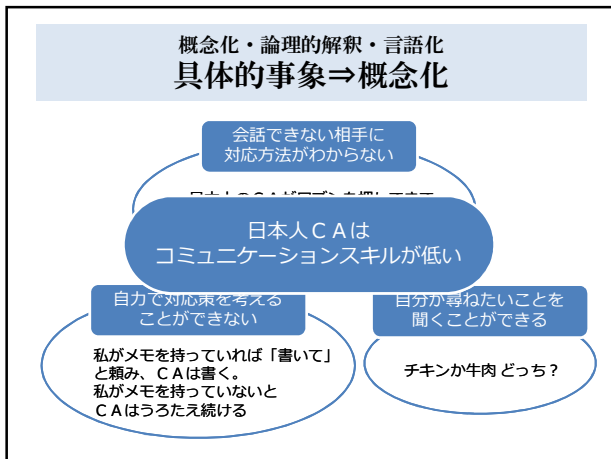
e-ラーニング翻訳講座
第2回対面学習会

2020年2月12日



1 翻訳・通訳の基本と留意点



セレスコヴィッチ「意味の理論」

通訳とは言葉を置き換えるのではなく、
意味を伝えるものである。

『会議通訳者』(ダニツァ・セレスコヴィッチ 著 / ベルジュロ伊藤宏美 訳 研究社、2009)

- 1 何らかの意味を持った発言を聞き
- 2 分析と解釈を加えてメッセージを理解し
- 3 直ちに、意図的に、個々の単語・言葉づかい・表現を捨て、メッセージに示された概念、考え・意見・思想・情報のみを維持し
- 4 もとのメッセージ全体を表現して、スポンテニアスな(自然な)発話を作る

翻訳・通訳の4つの質

- ① 正確である (accurate)
起点言語のテキストが表している概念に忠実である
- ② 適切である (adequate)
目標言語の聞き手が理解できるテキストを明瞭に産出できている
- ③ 等価である (equivalent)
原発言者の意図を表現している
- ④ 成功している (successful)
コミュニケーションの目的を達成している

コミュニケーションの4つの能力

- ① 文法能力 (言語能力) (正確さ)
小さな要素を組み合わせて正しい文を組み立てる能力
- ② 談話能力 (明瞭さ)
前後の文脈をつなげ、一貫したわかりやすい談話を作りだす能力
- ③ 社会言語能力 (適切さ)
その場の状況に合ったふさわしい表現を選びだす能力
- ④ 方略的能力 (賢明さ)
コミュニケーション上の問題が発生したときに対応できる能力

Canale (1983)

2 翻訳課題の確認

第3回課題「ガラスの仮面」
第4回課題「異文化体験」

Supported by
日本財団
THE NIPPON
FOUNDATION

第3回「ガラスの仮面」

第3回課題に見られる課題

①手話の解読

▶<母>を<祖母>と解読

②談話の理解

▶談話全体を把握していない
▶コンテキストに基づいた推論

③変換・再構築

▶手話形式の直訳（事象連鎖の言語化）
▶日本語文法

④論理性/日本語表現力

▶原因と結果、経緯と結果、条件と結果
▶話題のすりかえ

【構造訳】

皆さん知っている？
漫画本の「ガラスの仮面」知っている？
それは有名で、私は人気、小学部からずっと読み続けて、夢中になった。
どうしようもなく、読み続け、徹夜するくらいだった。

皆さんは、あの有名な漫画本「ガラスの仮面」を知っていますか？	みなさんは、「ガラスの仮面」という漫画をご存知ですか？	皆さん、ガラスの仮面という漫画をご存知ですか？	皆さん、ガラスの仮面という漫画を知っていますか？	皆さんご存知でしょうか？「ガラスの仮面」という漫画も有名なんですよ。
私も小学生の頃から夢中になって読んでました。今でも大好きな漫画です。	私もその本のファンで、小学生の頃から夢中になって読んでました。	私も小学生の頃から夢中になって読んでました。今でも大好きな漫画です。	私も小学生の頃から夢中になって読んでました。今でも大好きな漫画です。	私も小学生の頃から夢中になって読んでました。今でも大好きな漫画です。

【構造訳】

皆さん知っている？
漫画本の「ガラスの仮面」知っている？
それは有名で、私は人気、小学部からずっと読み続けて、夢中になった。
どうしようもなく、読み続け、徹夜するくらいだった。

皆さん知っている？

・知っているかどうか尋ねる
・談話の導入

漫画本の「ガラスの仮面」知っている？

・「ガラスの仮面」は少女漫画である。
・美内すずえ作
・1976年から雑誌に連載→コミック化49巻まで
・ベストセラー
・平凡な少女が芝居の才能を開花させ、女優として成長していくストーリー

それは有名、私は人気、小学部からずっと読み続けて、夢中になった。

・小学部の頃から大好きな漫画だった。（夢中、徹夜）

どうしようもなく、読み続け、徹夜するくらいだった。

【構造訳】

皆さん知っている？
漫画本の「ガラスの仮面」知っている？
それは有名で、私は人気、小学部からずっと読み続けて、夢中になった。
どうしようもなく、読み続け、徹夜するくらいだった。

時制
(いつのこと?)

私は小学生の時から読み始め、**今も**夢中になって読んでいます。読み始めると時間が経つのも忘れるほどです。

面白すぎて読むのに没頭し、夜通しでも読んでしまっています。

文法

私は小学生の頃から大人気で大好きな「ガラスの仮面」**ずっと**読んでいます。あの時も**気づいたら朝**になるくらいまで読み続けたことがあります。

【構造訳】

何かというと、北島マヤという冴えない貧乏な、けれども、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。

主人公の北島マヤは冴えない貧乏な少女で、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。	主人公の北島マヤは冴えない貧乏な少女で、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。	主人公の北島マヤは冴えない貧乏な少女で、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。	主人公の北島マヤは冴えない貧乏な少女で、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。	主人公の北島マヤは冴えない貧乏な少女で、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。
------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------

【構造訳】

何かというと、北島マヤという冴えない貧乏な、けれども、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでいた。



何かというと

・「ガラスの仮面」についての説明である

北島マヤという冴えない貧乏な、けれども、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的すよいもので

・「ガラスの仮面」は少女漫画である。
・美内すずえ作
・1976年から雑誌に連載→コミック化49巻まで
・ベストセラー
・平凡な少女が芝居の才能を開花させ、女優として成長していくストーリー

私は読んでいた

・それを私が夢中で読んでいた

【構造訳】
何かというと、北島マヤという冴えない貧乏な、けれども、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越え、昇っていく、感動的するよいもので、私は読んでいた。

漫画の内容は主人公の北島マヤが女優の夢を叶えるために奔走するものです。演技力がなく貧しいマヤが様々な困難を乗り越え、一流の女優にのし上がる話で、感動しながら読んだものです。

貧しく皆から見下される主人公の北島マヤが、女優をめざし頑張って苦難を乗り越え女優として成り上がっていく感動的な話です。

冴えない
貧乏な
苦難を乗り越え
昇っていく
感動的 よい

・平凡な少女が芝居の才能を開花させ、女優として成長していくストーリー

【構造訳】
私だけかと思ったらそうではなくて、妹も読み、さらに母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

私同様に、妹もクラス私だけかと思っただけではなく妹も夢中になって読みました。更に母も読んでみました。更に祖母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

私同様に、妹もクラス私だけかと思っただけではなく妹も夢中になって読みました。更に母も読んでみました。更に祖母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

【構造訳】
私だけかと思ったらそうではなくて、妹も読み、さらに母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

私だけかと思ったらそうではなくて、妹も読み

・手話構文 <A not B> が使われている
・私が読む→妹も読む

さらに母までが、試しに手に取って見たら面白いと読み始めた

・私が読む→妹も読む→母も読む
・母は、私たち姉妹が読んでいたのを見て、試しに読んだ→面白かった→続けて読んだ

また、さらにさらに、祖母まで

・私が読む→妹も読む→母も読む→祖母も読む

読者拡大

【構造訳】
私だけかと思ったらそうではなくて、妹も読み、さらに母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

私だけかと思ったらそうではなくて、妹も読み、さらに母までが試しに手に取って見たら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。

そのような漫画を私だけではなく妹も夢中になって読みました。更に母までも、私たち姉妹がなぜ夢中になっているのかと、物珍しさに読んでみたところ、はまってしまいました。

私だけでなく、妹も夢中になりました。しかも、姉妹で夢中に読んでいるので母も気になり読んでみると面白いと読むようになりました。

・母は、私たち姉妹が読んでいたのを見て、試しに読んだ→面白かった→続けて読んだ

思考の表現をどのように処理するか

【構造訳】
歩くのが難しく、じっとして退屈なので、みんなが夢中になっているのはなぜだろうと手にしたとたん、これはよいと夢中になった。

歩くのが難しく、じっとして退屈

・歩けない=活動が制限される=在宅→退屈

みんなが夢中になっているのはなぜだろう

・孫2人と娘が夢中で本を読んでいるのを見て→あの本は何？→なぜあれほど夢中になるのか？

手にしたとたんこれはよいと夢中になった

・試しに読んだ→面白かった→続けて読んだ

【構造訳】
歩くのが難しく、じっとして退屈なので、みんなが夢中になっているのはなぜだろうと手にしたとたん、これはよいと夢中になった。

歩くのが難しく、じっとして退屈

・歩けない=活動が制限される=在宅→退屈

みんなが夢中になっているのはなぜだろう

・孫2人と娘が夢中で本を読んでいるのを見て→あの本は何？→なぜあれほど夢中になるのか？

手にしたとたんこれはよいと夢中になった

・試しに読んだ→面白かった→続けて読んだ

【構造訳】
歩くのが難しく、じっとして退屈なので、みんなが夢中になっているのはなぜだろうと手にしたとたん、これはよいと夢中になった。

また、祖母は歩行が困難でいつも覆っているの退屈しています。皆が熱心に読むのは何故だろうと読んでみたくなり、祖母までのめりこんでしまいました。	また、祖母も出歩けずすることもなく、みんなが夢中に読んでる漫画を不思議に思い、ためしに読み始めると心不乱に読むくらいです。
------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

思考の表現をどのように処理するか

【構造訳】
歩くのが難しく、じっとして退屈なので、みんなが夢中になっているのはなぜだろうと手にしたとたん、これはよいと夢中になった。

そして、覆たきりの祖母までも食い入るように読むようになりました。	それを見て祖母が“ウォーキングはやらないから暇なのよ、それ、そんなに好きなの？”と読んでみると“面白いわね”とずっと読み続けています。
----------------------------------	---------------------------------------------------------------------

文法

【構造訳】
ところが残念なことに、1から今49だが、全部終わりはまだで、途中で。(祖母が) まだかまだかと言うので、待って、もうすぐだと言うっていると延期になり、(祖母は) まだか、しかたなく亡くなり、去った。今、母が元気だが、母が活着ている間に、見せて終われるか心配だ。

この漫画は現在49巻残念なことに、今は1から49巻までで、話が終わっていません。困ったことに刊行予定が続きを待っています。	【ガラスの仮面】は49巻まで出版されていますが、連載が継続していません。待ちわびているので、いつ最終巻がでるか、持たされていません。	残念なことは1~49巻まで読みましたが、まだ49巻までで、最終巻はまだ出版されていません。	しかし残念なことに、現在“ガラスの仮面”の出版は1巻から49巻までで、最終巻はまだ出版されていません。
---------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	-----------------------------------------------------

「残念ながら/残念なことに」のわかり先

【構造訳】
ところが残念なことに、1から今49だが、全部終わりはまだで、途中で。(祖母が) まだかまだかと言うので、待って、もうすぐだと言うっていると延期になり、(祖母は) まだか、しかたなく亡くなり、去った。今、母が元気だが、母が活着ている間に、見せて終われるか心配だ。

ところが残念なことに	・逆接的な話題の前触れ →完結していない →祖母が最終回を読めなかった
1から今49だが、全部終わりはまだで、途中で。	・祖母が続きを待っている ・まもなく発行されると思うと回答 ・発行されず延期になる
(祖母が)「まだかまだか」と言うので、「待って、もうすぐだと言う」と言っていると延期になり、	・祖母が続きを待っている ・続きが発行されない ・祖母が他界した=祖母は最終回を読まない=残念
(祖母は)「まだか」しかたなく亡くなり去った。	
今、母が元気だが、母が活着ている間に、見せて追われるか心配だ。	

【構造訳】
ところが残念なことに、1から今49だが、全部終わりはまだで、途中で。(祖母が) まだかまだかと言うので、待って、もうすぐだと言うっていると延期になり、(祖母は) まだか、しかたなく亡くなり、去った。今、母が元気だが、母が活着ている間に、見せて終われるか心配だ。

しかし、残念なことに、今は第49巻までで、完結していません。祖母は、「いつ最終巻がでるか」と言うので、私は「もうすぐ出ると思うが遅れているようだ」と言うと、祖母は、「それが出る頃には、私はもう逝ってしまっているわ」と諦め気味に言うのです。祖母は、今は元気ですが、活着ているうちに	引用RSの直訳
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

【構造訳】
ところが残念なことに、1から今49だが、全部終わりはまだで、途中で。(祖母が) まだかまだかと言うので、待って、もうすぐだと言うっていると延期になり、(祖母は) まだか、しかたなく亡くなり、去った。今、母が元気だが、母が活着ている間に、見せて終われるか心配だ。

おばあちゃんは新巻の発売を楽しみにしていたが、延期になると呆れ、また延期すると仕方がないと割り切っていました。とうとう発売される前に亡くなってしまいました。もし活着ている間に最終巻が読みたいと言われていたら、何と答えたらいいのが困っていたかもしれません。

誤解釈

祖母は、早く完結してくれないと死んでしまう、と嘆いています。

時制

【構造訳】
 私の代も読んでいるが、それだけでなく、もっとある。
 何かというと、娘まで読み始めた。
 だから、つまり、4代同じ漫画を読み、趣味、夢中になったということだ。すごいでしょ。皆さんも読むとよい。試してはどうだろうか。

そんななか、さらに読んで増えている。私の娘も読むようになった。	そして娘まで読み始めた。ついに娘まで読み始めた。	これだけではありません。最近私が読んでいた娘までが、ガラスの仮面を読み始めた。	最近私が読んでいた娘までが、ガラスの仮面を読み始めた。	まだ話に続きがありまして、私の娘までが、ガラスの仮面を読み始めた。	さらにさらに今は娘まで読み始めた。	しかも今、私の娘がガラスの仮面を読み始めた。
---------------------------------	--------------------------	-----------------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	-------------------	------------------------

トピックを把握して話す 「ガラスの仮面」

皆さん知っている？
 漫画本の「ガラスの仮面」漫画知っている？
 それは有名で、私は人気、小学部からずっと読み続けて、夢中になった。
 どうしようもなく、読み続け、徹夜するくらいだった。
 何かというと、北島マヤという冴えない貧乏な、れども、女優を希望して、目的に、苦難を乗り越昇っていく、感動的すよいもので、私は読んでみた。
 私だけと思ったらそうではなくて、妹も読み、さらに母まで試しに手に取ってみたら面白いと読み始めた。また、さらにさらに、祖母まで。
 歩くのが難しく、じっとして退屈なので、みんなが夢中になっているのはなぜだろうと手にしたたん、これはよいと夢中になった。

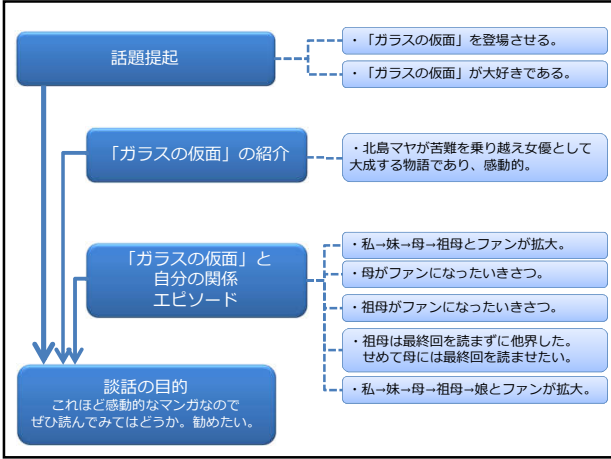
- 話題提起
「ガラスの仮面」を登場させる聞き手の関心を喚起
- 話題提起の理由、関係
（「ガラスの仮面」が大好きである）
- 「ガラスの仮面」の説明
物語のあらすじ（北島マヤが苦難を乗り越え女優として大成するものがたりであり、感動的）
- 「ガラスの仮面」にまつわるエピソード
（私→妹→母→祖母とファンが拡大）
（母がファンになりたいきさつ）
（祖母がファンになりたいきさつ）

トピックを把握して話す 「ガラスの仮面」

ところが残念なことに、1からいま49だが、全部はまだで、途中である。
 （祖母が）まだかまだかと言うので、待って、もう少しだと思っていると、延期になり、（祖母は）まだか、しかたなく亡くなり、去った。
 今、母が元気だが、母が生きている間に、見せてくれるか心配だ。

私が受け取って読んでいるが、それだけでなく、もっとある。
 何かと言うと娘まで。読み始めた。
 だから、つまり、4代同じ漫画を読み、趣味、夢中になったということだ。
 すごいでしょ。
 皆さん、読むとよい。試してはどうだろうか。

- 「ガラスの仮面」の説明
（なかなか完結しない）
- 祖母のエピソード
（続きを楽しみにしていたのに、最終回を見ることなく他界した）
- 母のエピソード
（せめて母には最終回を読ませたい）
- 「ガラスの仮面」にまつわるエピソード
（私→妹→母→祖母とファンが拡大）
（親子4代が同じマンガに夢中になった）
- 談話のまとめ
（これほど感動的なマンガなので、ぜひ読んでみてはどうか）



皆さんは、「ガラスの仮面」という漫画をご存じだろうか。
 私が小学部のころから大好きで、夢中になって読みふけた漫画だ。
 北島マヤという主人公が、さまざまな苦難を乗り越えて、女優として大成していく様子が描かれている。

私が読み始めると、妹や母までと一緒に読むようになった。
 さらには、祖母までもが読むようになった。
 足が弱くなって思うように出歩けなかった祖母も、私たちの熱中ぶりに影響されたのか、すっかり夢中になってしまった。

ところが、ようやく49巻まで発刊されたものの、物語はなかなか完結しない。
 残念ながら祖母は最終回を見ることなく他界してしまった。
 せめて、母には最終回を読ませたいものだ。

そうしたらなんと、最近、うちの娘が同じものを読み始めた。
 母子4代が、同じ漫画に夢中になったということである。
 なかなかないことではないか。
 皆さんも読んでみてはいかがだろうか。

第4回「異文化体験」

第4回課題に見られる課題

①手話の解読

- ▶CL<覆いを外す>→新聞
- ▶<後悔>→後悔しても構わないと思った
- ▶RS<(目で確認)差し出す>→半ば押し付け気味に配膳した

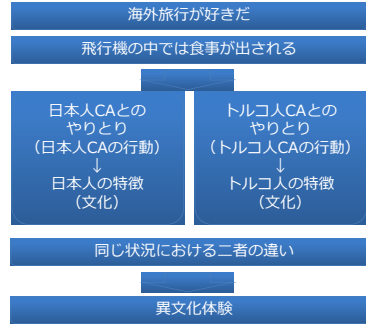
②事象の焦点

- ▶鶏肉か牛肉かなどを尋ねる
- ▶身振りや指さした
- ▶ワゴンから二つ取り出して実際に見せて/剥がして見せた/二つ並べて

③文法/語の選択

- ▶主語(部)と述語(部)のねじれ/前節と後節のねじれ
- ▶機内食を案内する
- ▶メモがあれば

談話構成を考える



- ▶ 談話への導入 (話題化)
- ▶ 結論を導き出すための材料 (体験) (聞き手も考える)
- ▶ 結論 (聞き手の解釈が一致したか確認)

具体的事象→概念化→言語化

▶ 事象のどの側面を言語化するか

日本人CAが、ワゴンを押してきて話す。私が「耳が聞こえない」と答えると、CAはうろたえる。私がメモを所持していれば、<何?書いてください>と頼める。チキンと牛どちらにするかと尋ねたいのに、何も言えずうろたえる。



私は、海外旅行が好きだ。そのとき、飛行機の中で座っていると、食事が出される。

私は海外旅行が好きです。	私は海外旅行が好きです。飛行機では機内食が国際線の飛行機には機内食が配膳されます。その機内食を案内されたときのことです。	私は海外旅行が好きです。飛行機では機内食が配膳されます。国内線のことです。	私は海外旅行が好きです。機内では食事のサービスがあります。	私は海外旅行が好きです。飛行機では機内食が配膳されます。	私は海外旅行が好きです。飛行機をよく利用しますが、機内では機内食が配膳されます。	私は海外旅行が好きです。飛行機をよく利用しますが、機内では機内食が配膳されます。
--------------	--------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------

そのとき日本の女がワゴンを押してきて、(音声で)話す。私が「耳が聞こえない」と言う。(女が)うろたえる。「方法?」

ある日本人の客室乗務員が、ワゴンを押してきて話しかけてくれました。私が「耳が聞こえない」と言うと、客室乗務員はうろたえました。私が「方法?」と尋ねると、客室乗務員はメモを出して書いてくれました。客室乗務員は「チキンと牛どちらにするか?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	日本人の客室乗務員が、ワゴンを押してきて話しかけてくれました。私が「耳が聞こえない」と言うと、客室乗務員はうろたえました。私が「方法?」と尋ねると、客室乗務員はメモを出して書いてくれました。客室乗務員は「チキンと牛どちらにするか?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	客室乗務員が機内食を配膳するときに、客室乗務員が「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	その時日本人の客室乗務員が、ワゴンを押してきて話しかけてくれました。私が「耳が聞こえない」と言うと、客室乗務員はうろたえました。私が「方法?」と尋ねると、客室乗務員はメモを出して書いてくれました。客室乗務員は「チキンと牛どちらにするか?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	機内食に際し、日本の客室乗務員が「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	日本の航空会社を利用する客室乗務員は日本の客室乗務員です。客室乗務員が「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	客室乗務員は日本の客室乗務員です。客室乗務員が「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

そのとき、たまたまメモがあれば、(私が)「何?」とメモ帳を伴うべき差し出す。(女が)書く。「チキン火牛肉どっち?」と書く。しかし、(女が)何も言えずうろたえる。私が書くものを持っていない場合、(女が)「どっち?」、(私が)「何?」と聞く。(女が)動けない、方法? 結局わからない、できないことが多い。

私はメモを持っていないので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	メモを持っていないので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	メモを持ち合わせていないので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	私はメモの準備ができていないので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	ちょうど私が持っているメモ帳がなかったので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	私がメモ帳を持っていないので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。	持っているメモ帳を渡すので、メモ帳を持っていくことにしました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。客室乗務員は「方法?」と尋ねました。
---------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

そのとき日本の女がワゴンを押してきて、(音声で)話す。私が「耳が聞こえない」と言う。(女が)うろたえる。「方法?」
 そのとき、たまたまメモがあれば、(私が)「何?」とメモ帳を伴うべき差し出す。(女が)書く。「チキン火牛肉どっち?」と書く。しかし、(女が)何も言えずうろたえる。
 私が書くものを持っていない場合、(女が)「どっち?」、(私が)「何?」と聞く。(女が)動けない、方法? 結局わからない、できないことが多い。

もし紙とペンがあれば、筆談で機内食について案内してもらえたかもしれないですが、あいにく私には手元に書けるものがないので筆談はできません。
 結局、私がわかる方法で伝えてはくれませんでした。
 このように、日本人の客室乗務員に他の手立

メモを持ち合わせている時には、筆談で食べたメインを伝えることができますが、そうでない時には伝わらないということがよく起こります。

動作主の理解

そのとき日本の女がワゴンを押してきて、(音声で)話す。私が「耳が聞こえない」と言う。(女が)うろたえる。「方法?」
 そのとき、たまたまメモがあれば、(私が)「何?」とメモ帳を伴うべき差し出す。(女が)書く。「チキン火牛肉どっち?」と書く。しかし、(女が)何も言えずうろたえる。
 私が書くものを持っていない場合、(女が)「どっち?」、(私が)「何?」と聞く。(女が)動けない、方法? 結局わからない、できないことが多い。

メモ帳を持っていれば → 差し出す (書いてほしいと頼む) → 働きかける →

メモ帳を持っていないと → 働きかけられない →

チキンかビーフかどっち? → 聞きたいことを尋ねられる回答を得られる

書く(筆談)ができる

対応できる

具体的事象 → 概念化 → 言語化

➤ 事象のどの側面を言語化するか

トルコ行きで飛行中、トルコ人とおぼしき客室乗務員がきて、何か話した。
 私が「耳が聞こえない」と言うと、対応方法を考えて、「待って」と言い、ワゴンの引き出しを開けて、メインの二種類の皿を取り出し、覆いを取ってどちらにするか聞いた。

ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行きの飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。(私が)「耳が聞こえない」と言う。すると(トルコ人が)「できない、方法?」と考えて、(トルコ人が)「ああ、待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。

一方、トルコ行きの飛行機で、こんな体験をしました。トルコ人だと思いましたが、機内食を運んできた。話しかけてきましたが、私はわかりません。彼女はどうしたらよいか考え、ワゴンから2つ取り出し実際に見せて、どちらにしますか?と聞いてきました。	一方、トルコに向かう機内では、トルコ人だと思いましたが、機内食を運んできた。話しかけてきましたが、私はわかりません。彼女はどうしたらよいか考え、ワゴンから2つ取り出し実際に見せて、どちらにしますか?と聞いてきました。	海外での経験を話しします。以前トルコに行ったことがありますが、トルコ人の客室乗務員が私に話しかけてきたので、トルコの方だと思いました。機内食を運んできてくれたので、私も少し戸惑いましたが、好きな方を選びました。	一方、外国人の客室乗務員が私に話しかけてきたので、トルコの方だと思いました。機内食を運んできてくれたので、私も少し戸惑いましたが、好きな方を選びました。	以前、トルコの航空会社を利用したことがありました。おそろしくトルコ人と思われる客室乗務員が私の席に話しかけてきたので、トルコ人だと思いました。機内食を2つ取り出したので、耳が聞こえませんが、「待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。	次に外国でのこのこと。客室乗務員はトルコ人だと思いましたが、機内食を2つ取り出したので、耳が聞こえませんが、「待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行きの飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。(私が)「耳が聞こえない」と言う。すると(トルコ人が)「できない、方法?」と考えて、(トルコ人が)「ああ、待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。

一方、トルコに向かう機内では、トルコ人だと思いましたが、機内食を運んできました。話しかけてきましたが、私はわかりません。彼女はどうしたらよいか考え、ワゴンから2つ取り出し実際に見せて、どちらにしますか?と聞いてきました。

文法

“と言うと”“お待ちください。”“といわれて待っていると新聞を一度”

時間の感覚

ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行きの飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。(私が)「耳が聞こえない」と言う。すると(トルコ人が)「できない、方法?」と考えて、(トルコ人が)「ああ、待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。

よいか考え、ワゴンから2つ取り出し実際に見せて、どちらにしますか?と聞いてきました。

2つ取り出し実際に見せて

“と言うと”“お待ちください。”“といわれて待っていると新聞を一度”“はい”と並べて中を見させてから“どちらにしますか?”と聞かれたので“これにします”と答えると“こちらです”と選まれた。客室乗務員は“こちらをどうぞ”とすすめていました。

“その方はトレイを2つ出し、食事の包みを剥がして見せたのです。私は少し戸惑いましたが、好きな方を選びました。”

食事の包みを剥がして見せたのです。

ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行き飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。(私が)「耳が聞こえない」と言う。すると(トルコ人が)「できない、方法?」と考えて、(トルコ人が)「ああ、待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。

でも、私は耳が聞こえないと分かると、**ちょっと待って**と言って少し**考えて**いました。

何分?

ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行き飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。(私が)「耳が聞こえない」と言う。すると(トルコ人が)「できない、方法?」と考えて、(トルコ人が)「ああ、待って」と言い、引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、(トルコ人が)「どっち?」と言う。

でも、私は**耳が聞こえないと分かると、ちょっと待って**と言って少し**考えて**いました。

私は 少し考えていました

話題の転換と話題の共有

日本人CAのこと

← 同じ条件下で比較
メモ帳あり/メモ帳なし

↓

トルコ人CAのこと

← 話題の転換を表す接続詞
← 同じ条件下で比較

具体的事象→概念化→言語化

➢ 事象のどの側面を言語化するか

私がびっくりして<こっち>と指差すと、トルコ人CAは、私が選んだほうを私に渡し、覆いを取ってしまったもう一方を別の客に見せて、どうかと聞き、良ければ渡した。

私がびっくりして「こっち」と指さす。(トルコ人が)「そっち? ああ」覆いを開けてしまったほうは、かまわない、(トルコ人が)「どう?」と別の人に渡す。

私が選ばなかった機内食は一度蓋を開けたので、彼女はもう1つ私に包みを開けてくれました。なんと他の乗客に渡したのです。	私が選ばなかった方は他の乗客にはお渡ししませんでした。代わりに私に渡していただきました。	私が選んだ、こちらと「そっち?」と尋ねると「こちらです。でも、ですが、外国人はお客に伝えるために機内食の蓋を開け、一度蓋が開いた機内食は失礼にも思わず他のお客様に出してしまうのです。機内食の案内方法から日本人と外国人の文化の違いを知りました。	私が選んだ、こちらと「そっち?」と尋ねると「こちらです。でも、ですが、外国人はお客に伝えるために機内食の蓋を開け、一度蓋が開いた機内食は失礼にも思わず他のお客様に出してしまうのです。機内食の案内方法から日本人と外国人の文化の違いを知りました。	私が選んだ、こちらと「そっち?」と尋ねると「こちらです。でも、ですが、外国人はお客に伝えるために機内食の蓋を開け、一度蓋が開いた機内食は失礼にも思わず他のお客様に出してしまうのです。機内食の案内方法から日本人と外国人の文化の違いを知りました。	私が選んだ、こちらと「そっち?」と尋ねると「こちらです。でも、ですが、外国人はお客に伝えるために機内食の蓋を開け、一度蓋が開いた機内食は失礼にも思わず他のお客様に出してしまうのです。機内食の案内方法から日本人と外国人の文化の違いを知りました。
------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

日本人なら失礼かも。でも向こうは通じるため、しかたがない、思いきって、覆いをとって差し出し、「どっち? こっち、はい」と渡し、他方は「これどう? いい?」と言って渡す。なるほど、方法が違う。

日本人としては、一度蓋を開けたら他の乗客に渡さず、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。	日本人は失礼になると思いますが、トルコ人は「こちら」と指さすことで、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。	日本では考えられないかもしれませんが、トルコでは「こちら」と指さすことで、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。	日本では考えられないかもしれませんが、トルコでは「こちら」と指さすことで、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。	日本人なら一度開けたら他の乗客に渡さず、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。	日本では「こちら」と指さすことで、自分が選んだ機内食を渡すのが正しい方法です。
-------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	--------------------------------------------	-----------------------------------------

日本人なら失礼かも。でも向こうは通じるため、しかたがない、思いきって、覆いをとって差し出し、「どっち?こっち、はい」と渡し、他方は「これどう?いい?」と言って渡す。なるほど、方法が違う。

日本人は失礼になると思い行動に移せませんが、トルコ人は言葉は通じなくても何とか伝えようとしてました。対応の違いを感じました。

日本ではマナーに問題があるかもしれませんが相手に伝えるためには仕方ないことかもしれません。客室乗務員においてのコミュニケーションスキルにも文化の違いがあるなど感じました。

ますよね。ですが、外国人はお客様に伝えるために機内食の蓋を開け、一度蓋が開いた機内食は失礼とも思わず他のお客様に出してしまおうのです。

具体的行為の表現の違い

- ▶ 手話：RSやCL構文など具体的描写が多い。
- ▶ 日本語：話題の焦点によって具体的描写の要否が決まる。
 - *具体的描写不要
 - ・(CAが)何か話す
 - ・(私が)身振りで答える
 - ・(私が)指をさして選ぶ
 - *具体的描写必要
 - ・二種類の皿を取り出し、覆いを外して(実物/現物/中身を見せて)、どちらにするか聞いた。

日本語の表現 (形式)

- ▶ 文の作り方
 - ・文法 (主語の作り方)
 - ・節と節の関係
 - ・節の順
- ▶ 不適切な語の使用
 - ・マナー違反 (=ルール・決まりがあり、それを守らない)
- ▶ 様態の理解と表現


構造訳	翻訳 (日本語訳)
私は、海外旅行が好きだ。そのとき、飛行機の中で座っていると、食事が出される。そのとき日本の女(客室乗務員)は、CL-フロンを押しきて、(音声で)話す。RS「耳が聞こえない」、RS-うるたえる。方法? そのとき、たまたま、メモがあれば、何?書いてと頼む。RS-書く。チキンか牛肉どっち?しかし、何も言えずらるたえる。また、私が書くものを持っていない場合、RS客「どっち?」RS私「何?」RS客-動けない、方法?結局わからない、できないことが多い。	私は、海外旅行が好きで、よく出かける。国際線では、機内食が提供されるものだ。その際、日本の客室乗務員は、私がろう者であると知ると、どのように対応すればよいか判断できずにうるたえることが多い。
ところで、外国の経験といえばトルコ。トルコ行きの飛行機の中で、飛んでいるとき、トルコ人と思う人がきて、何か話した。RS私「耳が聞こえない」、すると、CL-引き出しを開けて、二つ取り出して置いて、覆いを開けて、RS客「どっち?」と言われる。私がRS-ビックリしてRS私「こっち」。RS客「そっか?ああ」	こちらがメモ用紙などを持っていれば、書いてほしいと頼めるが、こちらから働きかけないと、うるたえるばかりで終わってしまう。ところが、以前、トルコの飛行機を利用したときのことである。トルコ人の客室乗務員は、私がろう者であると知ると、機内食を2種類を取り出し、 直接中を見せて どちらが良かったのか。さらに、私が選ばなかったほうは、覆いをとってしまつたにも関わらず、別の乗客に提供していた。
覆いを開けてしまったほうは、かまわない、RS客「どう?」と別の人に渡す。日本人なら失礼かも。でも、向こうは通じるため、しかたがない、思い切って、RS-覆いをとって差し出し、RS客「どっち?こっち、はい」他方はRS客「あれど	日本人なら眉をひそめる行為かもしれないが、外国人は意思疎通のためなら手段を選ばずということだろうか。 同じ客室乗務員でもコミュニケーションスキルに違いがあることを知った。

講座のまとめ

- ▶ 下位概念から上位概念を理解し的確に表現する
 - ・手話テキストから理解できる概念 (手話話者の思考) (常識的な解釈)
 - ・日本語テキストで理解しやすく述べる
- ▶ 談話の構成、叙述の意図を考える
- ▶ 文法エラーをしない
 - ・主語-述語の関係、節と節の関係
 - ・助詞
 - ・語、句、節の順
 - ・適切な語彙の使用

Supported by 日本財団 THE NIPPON FOUNDATION

NPO法人手話教師センター
e-ラーニング翻訳講座
第3回対面学習会
(オンライン)
2020年3月11日


Supported by

THE NIPPON
FOUNDATION

第5回「豪華な温泉宿」



第5回課題に見られる課題

- 1. 解釈**
 - ・タイトル「豪華な温泉宿」と談話内容の乖離。
 - ・動作主の誤解（旅行に誘った人、宿が見えないと不安に思った人、宿泊費を気にした人、宿泊費を言わなかった人）
 - ・CLの解釈（カーブ、くぐる）
- 2. 談話の論理性**（つじつまが合わない）
 - ・家族構成、乗車人数
- 3. 文法**
 - ・助詞の用法（で、が、と）
- 4. 語**
 - ・美化語（お宿、お風呂）
 - ・「温泉」の概念と用法
 - ・「わかる」の概念と用法



【構造訳】
私の娘はろう者である。結婚している。
先日、8月、「家族旅行に行こう」というので、承諾し、一緒に、私が車を担当し、後ろに乗せて、車は大きいワゴン車で8人乗り、娘夫婦と子どもと私たち、7人が乗った。
走って（向かう）場所は長野である。

【構造訳】
私の娘はろう者である。結婚している。

娘が結婚したのはいつか？

結婚した娘に誘われ、8月に家族旅行をしました。


結婚した結婚している

娘が結婚した後の8月、家族7人で旅行に行くことになりました。

結婚した後の8月

私（わたし）、結婚致しました。

動作主の誤解



【構造訳】
私はどこかわからないので、とにかく、カーナビに地図があるので任せて、入力し、それを見ながら走った。
山道を（曲がった道を）走り続け、やっと長野。

【構造訳】
私はどこかわからないので、とにかく、カーナビに地図があるので任せて、入力し、それを見ながら走った。山道（曲がった道）を走り続け、やっと長野。

詳しい場所は知らされず、ナビに設定された場所を目指し車を走らせました

「詳しい場所」を知らないまま旅行に出かけるのは心理的に可能か？

わかりずらいのでカーナビゲーションをセットし、…

わかりずらい
わかりづらい

行先は長野県で、カーナビで目的地に向かいました。

助詞「で」の用法

①動作の行われる、所・時・場所を示す。
②手段・方法・道具・材料を示す。
③理由・原因を示す。

【構造訳】
山道（曲がった道）を走り続け、やっと長野。

CLの解釈

山道を抜け、やっとの思いで長野県に入っても…

CL<カーブ>
+<やっと>

くねくねした山道を行き、やっと長野に入りました。


高速を飛ばしやっと長野につきましたが、ナビは山道を示します。

「高速道路」という解釈

高速道路を走り長野で降りました。

「着く」
=目的地に到着

他県から長野に向かう
=高速道路を使用したと考えるのは妥当
≒明示（限定）しなくてもよいのではないか



【構造訳】
さらに走り続ける間、私が想像していたのは何かというと、温泉、宿が並んでいる温泉街の中だと思っていた。そう思って走っていたが、（意外に）何もない。山ばかり。これは違う。「おい、間違っていないか?」「OK」おかしい、走っていくが、何もない。道の両側には、牛や馬ばかりで臭い。さらに走るがまだだ。

【構造訳】
さらに走り続ける間、私が想像していたのは何かというと、温泉、宿が並んでいる温泉街の中だと思っていた。そう思って走っていたが、（意外に）何もない。山ばかり。

```

    graph TD
      A[長野県に入って、走行を続けている] --> B[走行中、目的地は温泉街の中にあるだろうと想像している]
      B --> C[そろそろ目的地(≒温泉街)が見えるかと期待]
      C --> D[期待している目的地(≒温泉街)はない]
      D --> E[見えるのは山だけである(自分の予想と違う)]
      E --> F[不安]
    
```

【構造訳】
さらに走り続ける間、私が想像していたのは何かというと、温泉、宿が並んでいる温泉街の中だと思っていた。そう思って走っていたが、（意外に）何もない。山ばかり。

ナビを見ながらくねくねした山道を行き、やっと長野に入りました。
温泉街にあるだろうと思いましたが、道はだんだんさみしい山奥に入っていきます。

何が温泉街にあると思うのか？

【構造訳】
これは違う。「おい、間違っていないか?」「OK」おかしい、走っていくが、何もない。道の両側には、牛や馬ばかりで臭い。

山々がとてもきれいで温泉が楽しみです。このまま走ると温泉街があり、その中の一軒だと思っています。

**時制（テンス）
相（アスペクト）**

温泉街に行くと思っていたのですが、そのような場所は見えてきませんでした。道は間違っていないんですが、やはりそれらしき場所がありませんでした。

断定／推量

ひたすら山道を走りました。
本当に行けるか不安になり家族に道を確認すると合っているとの返事。しかし見えてくるのは牧場だけです。

話題の焦点



【構造訳】

ずっと進んだところ、やっと橋があり、さらに進むと温泉があった。大きい(宿だ)。
そこに向かって進むと、1軒だけだ。(目的?)
「おい、一つだけ」「うん、有名、穴場だ」

【構造訳】
ずっと進んだところにやっと橋があり、さらに進むと温泉があった。大きい(宿だ)。
そこに向かって進むと、1軒だけだ。
「おい、一つだけ」「うん、有名、穴場だ」

やっと橋が表れ、その向こうに宿があるとわかりました。

「橋」の役割は何？

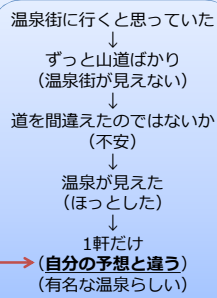
その先へ向かうと橋が見えたのであの橋を越えれば目的地だと思いました。

論理性
・橋の存在
・その向こうに目的地があるとわかる

【構造訳】

ずっと進んだところにやっと橋があり、さらに進むと温泉があった。大きい(宿だ)。
そこに向かって進むと、1軒だけだ。
「おい、一つだけ」「うん、有名、穴場だ」

…宿が一軒あるだけでした。
やっとの思いで目的地に着いたというのに、私の不安はぬぐえません。



「不安がぬぐえない」

等価か？



【構造訳】

とにかく車を進めて着き、くぐってみると、たしかに広く、人がたくさん入っていき、車がびっしり停まっている。
人気があるらしい。

【構造訳】

とにかく車を進めて着き、くぐってみると、たしかに広く、人がたくさん入っていき、車がびっしり停まっている。
人気があるらしい。

地下の駐車場に入るとさすがに人気があるらしく…

CL<<ぐる>の解釈

駐車して宿まで歩くと、車が満車状態で人気がある温泉宿だと思いました。

事象の順序 (条件)

まず駐車場に向かいます。たくさんの車が隙間なく止まっているので誰もが利用する温泉なんだと思いました。

整合性
「豪華な温泉宿」
↑
↓
「誰もが利用する」



【構造訳】

とにかく下りてみて、温泉の中の寝る番号で案内されると、唖然とした。
何かというと、泊まりは広い、とても広く70平米くらい広い。ソファがドンと置かれ、大きなテレビがあり、寝室もドンとあり、お風呂まである。
今まで例のない、生まれて初めての広さである。
ぐるっと見渡せる。


70m²・70畳・70坪


70m ²	20坪	40畳
115.70m ²	35坪	70畳
231.40m ²	70坪	140畳

**70m²
(3LDK)**



**70畳の大広間
(約116m²)
10畳間×7部屋**





【構造訳】
高いのではないかと思ったが、（私はわからず）娘は何も言わない。


【構造訳】
高いのではないかと思ったが、（私はわからず）娘は何も言わない。

高いんじゃない？という妻に、私は黙っていました。・・・言えないくらい高いんでしょ？と言う妻に、また答えませんでした。

尋ねたのは誰？
黙っていたのは誰？
(RS)

宿泊費が気になり、妻に聞きましたが黙っています。

娘に誘われて旅行に出かけた
↓
旅行の主導権は誰にある？



【構造訳】
やっぱり高いのではないかと思ったが、娘は何も言わない。不思議だ。
最後に請求されたのは、なんと、40万。
40万払った。懐が痛んだ。

【構造訳】
最後に請求されたのは、なんと、40万円。
40万円払った。懐が痛んだ。

最後に領収書を見ると、なんと40万円でした。

40万円を支払ったのは誰？

チェックアウトでその理由が分かりました。請求額はなんと40万円でした。とっても豪華な旅行となりました。

チェックアウトの時に領収書を見て驚きました。なんと40万円です。本当に驚きました。

【構造訳】
最後に請求されたのは、なんと、40万円。
40万円払った。懐が痛んだ。

露天風呂もこれだけ良いとなると、やはり私の脳裏をよぎるのは宿泊費のこと。室の定、請求金額はなんと40万円！とても痛い出費でした。

露天風呂の評価だけ？

結局、私はなんと40万円を支払いました。いたい出費でした。

自分が支払ったこと
それに対する評価が
明示されていて良い

そして最後に40万の請求書を見てびっくり。懐は痛みましたが娘にしてやられた感じです。

接続助詞「が」

懐が痛んだ

→

娘にしてやられた

懐が痛んだ

→

逆接

→

+

私の娘はろう者である。結婚している。先日、8月、「家族旅行に行く」というので、承諾し、一緒に、私が車を担当し、後ろに乗せて、車は大きいワゴン車で8人乗り、娘夫婦と子どもと私たち、7人が乗った。走って(向かう)場所は長野にある。私はどこかわからないので、とにかく、カーナビに地図があるのてらせて、入力し、それを見ながら走った。山道を(曲がった道を)走り抜け、やっと長野。さらに走り続ける間、私が想像していたの何かというと、温泉、宿が並んでいる温泉街の中だと思っていた。そう思って走っていたが、(意外に)何も無い。山ばかり。

娘を登場させる意図は?

「わからない」のは何か常識的に解釈する

「長野」は最終目的地ではない。

「温泉街の中」にあるものは何?

私には、嫁にいったろうの娘がいる。この8月、その娘たちと一緒に旅行に行くことになり、8人乗りの私の車で長野に出かけてきた。カーナビを頼りに車を走らせ、やっと長野に入った。目的地は宿が建ち並ぶ温泉街たろうとばかり思っていたが、行けども行けども山と牧場ばかりだ。温泉街などどこにもない。

これは違う。「おい、間違っていないか?」

「OK」

「橋」は何?

引用RSの処理 動作主の理解

引用RSの処理

道間違えているのではないかと不安になったが、娘は大丈夫だと言う。さらにしばらく行くと、ようやく一軒の大きなホテルが見えてきた。

一軒宿だが、知る人ぞ知る穴場なのだという。

着いてみると、かなり大きな宿で、たくさんの宿泊客があり、駐車場には車がびっしり並んでいた。たしかに人気の宿のようだ。

とにかく、車を進めて着き、ぐっぐってみると、たしかに、広く、人がたくさん入っていき、車がびっしり停まっている。人気があるらしい。

とにかく下りてみて、温泉の中の寝る番号で案内されると、唖然とした。何かというと、泊まる場所は広い、とても広く、70平米くらい広い。ソファがドンと置かれ、大きなテレビがあり、寝室もドンとあり、お風呂まである。今まで例のない、生まれて初めての広さである。ぐるっと見渡せる。高いのではないかと思ったが、(私はわからず)娘は何も言わない。とにかく、眺めると、眼下には川が流れ、眺めがよい。山や青空も気持ちがいい。お風呂は、室内ではなく、外がよいというので、階段を下りて大きな露天風呂へ。座ると、すぐそばに川があり、(対岸には)滝も見えて、気持ちがいい。

CLの解釈 タイトルとの整合

RSの処理

客室に案内されると、70平米はあろうかという広い部屋で、立派な応接室や寝室、広い浴室までついている。こんなに豪華な宿に泊まるのは、生まれて初めてだ。さぞかし高いだろうと思ったが、娘は金額を言わない。窓からは、川や山々が眺められ、青空が広がり、とても眺めがよい。川のすぐそばには広い露天風呂があり、景色を眺めながら入る風呂はとても気分がいい。

やっぱり高いのではないかと思ったが、娘は何も言わない。不思議だ。最後に請求されたのは、なんと、40万。40万払った。懐が痛んだ。


やっぱり高いに違いないと思っていたら、果たして40万円も払わせられた。娘にしてやられた。

談話の結末

翻訳例

私には、嫁にいったろうの娘がいる。この8月、その娘たちと一緒に旅行に行くことになり、8人乗りの私の車で長野に出かけてきた。カーナビを頼りに車を走らせ、やっと長野に入った。目的地は宿が建ち並ぶ温泉街にあるたろうとばかり思っていたが、行けども行けども山と牧場ばかりで、温泉街などどこにもない。道間違えているのではないかと不安になったが、娘は大丈夫だと言う。さらにしばらく行くと、ようやく一軒の大きなホテルが見えてきた。1軒宿だが、知る人ぞ知る穴場なのだという。着いてみると、かなり大きな宿で、たくさんの宿泊客があり、駐車場には車がびっしり並んでいた。たしかに人気の宿のようだ。客室に案内されてみると、70平米はあろうかという広い部屋で、立派な応接室や寝室、広い浴室までついている。こんなに豪華な宿に泊まるのは、生まれて初めてだ。さぞかし高いだろうと思ったが、娘は金額を言わない。窓からは、川や山々が眺められ、青空が広がり、とても眺めがよい。川のすぐそばには広い露天風呂があり、景色を眺めながら入る風呂はとても気分がいい。やっぱり高いに違いないと思っていたら、果たして40万円も払わせられた。娘にしてやられた。

第6回「慣れないトイレで中毒死」



第6回課題に見られる課題

1. 解釈

- ・トイレの場所
- ・断定か推量か

2. 談話の論理性 (つじつまが合わない)

- ・【矛盾】 搬送途中で死亡した...ドアを開けると死亡していた
- ・【異論】 メタンガスを吸い込んで意識を失った (死亡した)
- ・【事象の順序】 原因と結果の関係

3. 文法

- ・助詞の用法 (は/が)

4. 語

- ・「テーマ」
- ・「しびれを切らす」



【構造訳】

題は何かというと、原因は経験慣れないトイレが原因。若い女性が、温泉、日帰り温泉施設の中のトイレで倒れていた。

倒れているところを、友だち、一緒に友だちが戸を開けて発見し、(すぐに)電話をかけ、救急車がやってきた。救命処置をして病院に運んだが、途中で死亡した。

その後、警察が司法解剖をして調べたところ、死んだ原因は何かというと、メタンガス中毒。

【構造訳】

題は何かというと、原因は経験が慣れないトイレが原因。

テーマ 「慣れないトイレで中毒死」

テーマ 慣れないトイレで中毒死

テーマは、慣れないトイレについてです。

慣れないトイレというテーマです。

「慣れないトイレ」というテーマでお話します。

▶ 「テーマ」の意味

- ・テーマ (Thema) = 主題。題目。
- ・タイトル (title) = 題名。書名。表題。(広辞苑第六版)

【構造訳】

若い女性が、温泉、日帰り温泉施設の中のトイレで倒れていた。倒れているところを、友だち、一緒に友だちが戸を開けて発見し、(すぐに)電話をかけ、救急車がやってきた。

若い女性が温泉に行き、**部屋に戻って**トイレに行ったら、そこで倒れて**いました**。

<日帰り温泉の中>
↓
部屋？

温泉に行った若い女性が**部屋のトイレ**で倒れているのを、一緒に行った友人が発見しました。

「…いました」
いつから？

事象の関係 (行動と認知)

【構造訳】

その後、警察が死亡した場所を調べて、なるほどとわかったことと言えば、そのトイレは昔からの古い方法で汲み取り式の方法。だから、空気を入れ替える必要があり、窓を閉めているところを開けていた。

でも、先に死亡した女性は、窓を開けている理由がわからず、なぜかといえば経験がない、わからないから。疑問に思ったが、窓を閉めてしまった。

トイレの検視で、そこは汲み取り式であることが**分かり**、**換気する必要があった**のですが、亡くなった彼女は、トイレの窓が開いている理由がわからず、汲み取り式のトイレを経験したことがないため、窓を閉め切って用を足したのです。

検視 → 結果 → 汲み取り式トイレ → わかる → ? → 換気が必要

現場到着 → 見る → わかる



【構造訳】

その後、警察が死亡した場所を調べて、なるほどとわかったことと言えば、そのトイレは昔からの古い方法で汲み取り式の方法。

だから、空気を入れ替える必要があり、窓を閉めているところを開けていた。

でも、先に死亡した女性は、窓を開けている理由がわからず、なぜかといえば経験がない、わからないから。

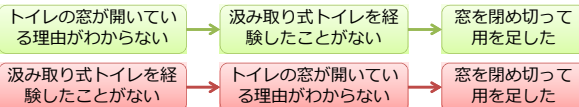
疑問に思ったが、窓を閉めてしまった。

事象の関係（行動と認知）

【構造訳】

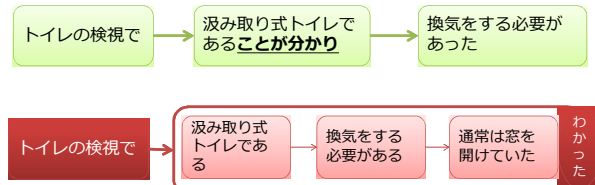
その後、警察が死亡した場所を調べて、なるほどとわかったことと言えば、そのトイレは昔からの古い方法で汲み取り式の方法。だから、空気を入れ替える必要があり、窓を閉めているところを開けていた。でも、先に死亡した女性は、窓を開けている理由がわからず、なぜかといえば経験がない、わからないから。疑問に思ったが、窓を閉めてしまった。

トイレの検視で、そこは汲み取り式であることが分かり、換気する必要があったのですが、亡くなった彼女は、**トイレの窓が開いている理由がわからず、汲み取り式のトイレを経験したことがないため**、窓を閉め切って用を足したのです。



事象の関係（節）

トイレの検視で、そこは汲み取り式であることが**分かり、換気する必要があった**のですが、亡くなった彼女は、**トイレの窓が開いている理由がわからず、汲み取り式のトイレを経験したことがないため**、窓を閉め切って用を足したのです。



事象の関係（一般知識）

【構造訳】

運が悪いといえば、そのときといえば、とても暑い、その頃最高に暑く気温が上昇していた、（そのようななか）窓を閉め切ってしまっていたため、酸素不足になり、苦しく、気を失った。

…更に運の悪いことに、その日は最高に暑い日で、窓を閉め切ったトイレに**ガスが充満し、それを吸い込んで意識を失った**ということがわかりました。

メタン

- ・常温常圧ではほとんど毒性なし
- ・加圧した場合、麻酔作用を生じる
- ・高濃度（5%以上）で酸素欠乏による窒息性の障害
- ・メタンガス中毒での、回復例に重篤な神経学的後遺症は認められない

- ・気中メタンガス濃度：
25～30% ・ 脈拍増加、呼吸量増大、意力減少、協同運動の失調
50～80% ・ 頭痛、眠気



【構造訳】

友だちの女性は、彼女（女性）のことは放っておく、長くしゃがむのがクセだから、少し気になったが、放っておき待っていた。

しばらく待っていて、まだかと疑問に思いトイレに行ってみて戸を開けたところ、女性が死亡していた。というのが理由だ。手遅れだった。そのように警察が判断した。

事象の関係（談話中の矛盾）

【構造訳】

しばらく待っていて、まだかと疑問に思いトイレに行ってみて戸を開けたところ、女性が死亡していた。というのが理由だ。手遅れだった。そのように警察が判断した。

女性は搬送の途中で亡くなってしまいました。

・・・
トイレで発見しときには・・・女性はメタンガス中毒で**死亡していた**そうです。

病院に搬送される途中で亡くなってしまいました。

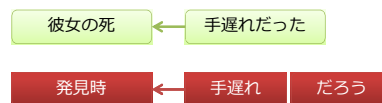
・・・
トイレの様子を見に行ったところ、**もう彼女は亡くなっていた**のです。

事象の関係（句）

【構造訳】

しばらく待っていて、まだかと疑問に思いトイレに行ってみて戸を開けたところ、女性が死亡していた。というのが理由だ。手遅れだった。そのように警察が判断した。

彼女の死は手遅れだったというのが警察の見解です。



事象の関係 (断定/推量)

【構造訳】
しばらく待っていて、まだかと疑問に思いトイレに行ってみて戸を開けたところ、女性が死亡していた。というのが理由だ。手遅れだった。そのように警察が判断した。

見に行ったところ、もう彼女は亡くなっていたのです。
警察は、発見した時にはすでに亡くなっていたと判断しました。

このような経過で助かる見込みはなかったと警察は断定した。

友人は彼女がまだ出てこないの心配になり行ってみると倒れていた。
つまり、その時死亡していたという警察の見解だ。

翻訳例

若い女性が、日帰り温泉施設のトイレで死亡するという事件が起きた。同行の友人が、トイレで倒れている女性を発見し、すぐに救急通報したが、女性は搬送中に亡くなった。司法解剖によって、女性の死因はメタンガス中毒であることがわかった。

警察の現場検証によると、この温泉施設のトイレは昔ながらの汲み取り式で、ふだんは換気のため個室の窓は開けられていた。

ところが、この女性は、汲み取り式トイレを使用したことがなかったため、開けられていた窓をすべて閉め切って使用していたのだ。

運悪く、その日は、その夏最高の猛暑だったこともあって、女性は酸欠になり気を失ってしまった。

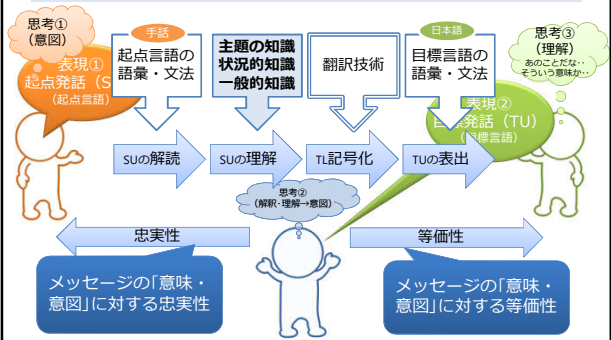
また、友人も彼女のトイレが長いのはいつものことだと思っていたために発見が遅れ、死に至ったとのことだ。

翻訳・通訳の概念

コミュニケーションを支えるために
(通訳者が) わかったことを
(受信者に) わかってもらう



通訳のプロセス



翻訳・通訳の4つの質

①正確である (accurate)
起点言語のテキストが表している意味に忠実である

②適切である (adequate)
目標言語の聞き手が理解できるテキストを明瞭に再現できている

③等価である (equivalent)
原発言者の意図を表現している

④成功している (successful)
コミュニケーションの目的を達成している

コミュニケーションの4つの能力


①文法能力 (言語能力) (正確さ)
小さな要素を組み合わせて正しい文を組み立てる能力

②談話能力 (明瞭さ)
前後の文脈をつなげ、一貫したわかりやすい談話を作りだす能力

③社会言語能力 (適切さ)
その場の状況に合ったふさわしい表現を選びだす能力

④方略的能力 (賢明さ)
コミュニケーション上の問題が発生したときに対応できる能力

Canale (1983)



講座のまとめ

➤ **論理的に話す（概念の整合、文の整合）**

➤ 「わかったこと」を「わかりやすく」

- ・手話テキストから理解できる概念
(手話話者の思考)
- ・日本語テキストで理解しやすく述べる

➤ 談話の構成、叙述の意図を考える

➤ 文法エラーをしない

- ・主語と述語の関係、節と節の関係
- ・語、句、節の順
- ・助詞
- ・適切な語彙の使用

理解力アップ
(ろう者の思考を理解すること)

表現力アップ
(概念の選択と構造化)

正確に (起点発話・文法)
適切に (ふさわしさ)
明瞭に (わかりやすさ)

**改めて日本語を
学び直してみる**

■ 翻訳の分量

- ・翻訳は、起点言語の談話の内容を等価に目標言語で述べる。同一の概念を言語化する際にそれぞれ決まった（よく用いられる）パターンがあるので、それに従うこと（＝自然な発話）が望ましい。手話では、ある概念を想起させるために例示を用いることが多いが、日本語ではその概念を表す決まった語を用いることが多い。日本語はハイコンテクストな面が大きいため、言葉を用いるとある程度枠が限定される。説明文は揺らぎのないよう、きっちり言葉で説明することが多く、会話文はコンテクストにゆだねることが多い。会話文で言葉が多いとくどい嫌味と受け止められることもある。そのバランス感が大切。

■ レジスター

- ・レジスターは、話者と受信者の関係（距離）や談話の内容により決まる。よく手話話者の口調は馴れ馴れしく捕らえることが多いが、手話が起点言語の場合、手話話者のレジスターは手話話者の文化で理解すべきもの。日本語話者の感覚で理解すると語釈釈になると思う。手話話者の文化で理解したレジスターを等価に、日本語話者の文化によるレジスターで翻訳・通訳すべき。また、日本語でも話し言葉と書き言葉では違いがあり、文章に話し言葉を持ち込むと稚拙になる。しかし、そのことにより躍動感が生まれることもある。読み手にどのように受け止めてほしいかを考慮しながら翻訳するとよい。冒頭から話し言葉や助詞を省略した形、体言止めなどで始めると、違和感と同時にインパクトを与える。冒頭は丁寧に形式どおりに始め、ところどころに話し言葉や体言止めなどを用いると、書き手と読み手の距離感を調整することができ、無難だが一般的になる。